

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
Escuela de Ciencias de la Comunicación

**El libro impreso
como medio de comunicación intercultural**

Trabajo de tesis presentado por:

Belbeth Johana Girón De León

Previo a optar al título de:

Licenciada en Ciencias de la Comunicación

Asesora

Dra. Aracelly Krisanda Mérida González

Guatemala, mayo de 2019

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

Escuela de Ciencias de la Comunicación

Director

M Sc. Sergio Vinicio Morataya García

Consejo Directivo

Representantes Docentes

Lic. Mario Enrique Campos Trigilio

M.A. Gustavo Adolfo Morán Portillo

Representantes Estudiantes

Gabriela Eugenia Menegazzo Cu

Heber Libni Emanuel Escobar Juárez

Representante Egresado

M.A. Johnny Michael González Batres

Secretario

M. Sc. Claudia Xiomara Molina Avalos

Tribunal Examinador

Dra. Aracelly Krisanda Mérida González, Presidenta-asesora

Dr. Gustavo Bracamonte, Lector-examinador

M.A. Wangner Díaz Chosco, Lector-examinador



Universidad de San Carlos de Guatemala
Escuela de Ciencias de la Comunicación



Guatemala, 31 de mayo de 2019
Orden de impresión
Ref. CT-Akmg- No. 011-2019

Licenciada
Belbeth Johana Girón de León
Carné 2399 50518 0101
Registro Académico 2013 18266
Escuela de Ciencias de la Comunicación
Ciudad Universitaria, zona 12

Estimado Licenciada

Nos complace informarle que, con base a la autorización de informe final de tesis por asesora, con el título: **El libro impreso como medio de comunicación intercultural.**

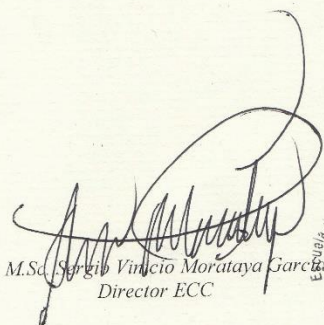
Apreciaremos que sean entregados en un plazo no mayor de 30 días calendario

- a) Un ejemplar impreso, un disco compacto en formato PDF, en la Biblioteca Central
- b) Dos ejemplares impresos y dos discos compactos en formato PDF en la Biblioteca Flavio Herrera.

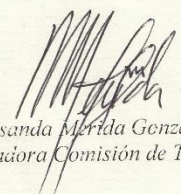
Es para nosotros un orgullo contar con una profesional como usted, egresada de esta Escuela, que cuenta con todas las calidades para desenvolverse en cualquier empresa en beneficio de Guatemala, por lo que le deseamos toda clase de éxitos en su vida.

Atentamente,

"Id y enseñad a todos"


M.Sc. Sergio Vinicio Morataya García
Director ECC




Dra. Aracelly Krisanda Mérida González
Coordinadora Comisión de Tesis

Copia: archivo
AM/ akmg



"Por una Universidad de Educación Superior Pública y de Calidad"
OLIVERIO CASTAÑEDA DE LEÓN

Edificio M2, Ciudad Universitaria, zona 12 • Teléfono: (502) 2418-8920. Telefax: (502) 2418-9810
www.comunicacion.usac.edu.gt

Para efectos legales la autora
es la única responsable del contenido de este trabajo

Dedicatoria

A Dios

Por ser mi luz y mi dirección. Por fortalecer mi espíritu y llenarme de su gracia.

A mi mamá, papá y hermano

Por estar para mí siempre. Por ser mi sostén en este caminar. Los amo.

A Editorial Maya' Wuj

Por ser mi segundo hogar. Por enseñarme una forma distinta de ver la vida.

Matyox che ronojel – Gracias por todo.

A Armando y Nelson

Por ser mi apoyo y ayudarme tanto. Gracias por ser y estar para mí.

A mi asesora, Dra. Aracelly Mérida

Por su dedicación, dirección y por ser tan profesional. Gracias por el apoyo durante todo este proceso. Mi eterna admiración a su persona.

Índice

Resumen.....	XI
Anotaciones preliminares	13
1.1 Introducción	13
1.2 Tema.....	14
1.3 Antecedentes	14
1.4 Justificación	16
1.5 Delimitación del tema	17
1.6 Objetivos	17
Objetivo General	17
Objetivos Específicos.....	17
Fundamentación Teórica.....	18
2.1 Teorías de la Comunicación	18
2.1.1 La Comunicación como objeto formal y otras ciencias.....	18
2.1.2 Teoría de Teun Van Dijk y la estructura del texto.....	19
2.1.3 La interdisciplinariedad en los libros de texto	21
2.2 Estructuralismo	22
2.3 El Libro.....	22
2.3.1 El Libro de Texto.....	26
2.4 El Libro como Medio de Comunicación.....	27
2.5 Comunicación y Educación.....	27
2.6 Interculturalidad.....	28
2.7 Multiculturalidad.....	29
2.8 Diversidad Cultural	30
2.10 Características lingüísticas y culturales de Guatemala	30
2.11 Sustento Legal	34

2.11.1 Constitución Política de la República de Guatemala.....	34
2.11.2 Acuerdo sobre identidad y derechos de los pueblos indígenas.....	35
2.11.3 Acuerdos de Paz	36
2.11.4 Ley de Idiomas Nacionales	37
2.11.5 Diseño de Reforma Educativa	38
2.11.6 Acuerdo Gubernativo Número 22–2004.....	39
El proceso de comunicación en los libros de texto	41
3.1 El Modelo de Shannon y Weaver	41
3.2 Adaptación del modelo de Shannon y Weaver realizada por DeFleur	43
3.3 El modelo de Shannon y Weaver aplicado a la interculturalidad	443
3.4 Editorial Maya’ Wuj, una editorial con visión bilingüe e intercultural.....	45
El libro de texto como medio de comunicación intercultural.....	49
4.1 El libro y su relación con la cultura.....	49
4.2 ¿Cómo surge la idea de elaborar un libro de texto en idioma Kaqchikel?	50
4.3 Planeación y creación del libro	53
4.4 ¿Qué aspectos se deben tomar en cuenta para la elaboración de textos multiculturales?.....	53
4.5 Presencia de la multiculturalidad e interculturalidad.....	55
4.6 Grupo objetivo	55
4.7 Lenguaje y comunicación	56
4.8 Estructura sintáctica.....	57
4.9 Sustento y vigencia de los términos.....	58
4.10 Contenidos	59
4.11 Respaldo Editorial	59
4.12 Consultoría y Validación.....	60
4.13 El libro de texto y sus partes	67
4.13.1 Exterior del libro.....	67
4.13.1.1 Portada o cubierta del libro	67

4.13.1.2 Guardas	68
4.13.1.3 Lomo.....	69
4.13.1.4 Anteportada	69
4.13.1.5 Portadilla o Legal.....	69
4.14 Parte interna	70
4.14.1 Imágenes	70
4.14.2 Voluta diseño interior	75
4.14.3 Márgenes interiores contextualizados.....	76
4.14.4 Numeración.....	77
4.14.5 Colores y diseño	77
4.14.6 Iconografía.....	81
4.14.7 Choltzij – Glosario bilingüe.....	82
4.14.8 B'ix – Cancionero.....	82
4.14.9 Anexos – Recortables	82
4.14.10 Estampas – Su función comunicacional a la niña o niño.....	82
4.14.11 Diploma	84
4.15 ¿Cómo se organiza el libro de texto Kojmayjan?	85
4.16 Kaqchikel estándar y sus variaciones dialectales	87
Conclusiones	88
Recomendaciones	90
Referencias Bibliográficas	91
E grafía.....	93

Índice de esquemas

Esquema 1: La ciencia del texto y la interdisciplinariedad	20
Esquema 2: Referente al libro	25
Esquema 3: Referente a Modelo de Shannon y Weaver	42
Esquema 4: Referente a adaptación por DeFleur	43
Esquema 5: Referente a comunidades lingüísticas.....	32
Esquema 6: Referente a Mapa Lingüístico de Guatemala.....	33
Esquema 7: Referente a Planeación de libro	54

Esquema 8: Referente a serie Qawuj.....	80
---	----

Índice de figuras

Figura 1: Patente de Comercio de Sociedad.....	47
Figura 2: Patente de Comercio de Empresa	48

Índice de imágenes

Imagen 1: Referente a primer libro en Kaqchikel por Editorial Maya'.....	52
Imagen 2: Portada de Libro Kojmayjan	68
Imagen 3: Referente al cuidado de las imágenes en interior	70
Imagen 4: Referente a la vestimenta de mujeres en el texto	72
Imagen 5: Referente a mayoría indígena sobre ladina	72
Imagen 6: Referente a labores domésticas para hombre	73
Imagen 7: Referente a personas con discapacidad	73
Imagen 8: Referente a imágenes contextualizadas	74
Imagen 9: Referente a imágenes contextualizadas	75
Imagen 10: Referente a Arquitectura Maya: Voluta	76
Imagen 11: Referente a márgenes contextualizados	77
Imagen 12: Referente a iconografía en interiores.....	81
Imagen 13: Referente a estampas en interior	83
Imagen 14: Referente al diploma inserto.....	84

Índice de anexos

Anexo 1: Dictamen Técnico.....	61
Anexo 2: Referente a revisión y análisis	62
Anexo 3: Referente a criterios para validación	62
Anexo 4: Validación Guía Metodológica Kojmayjan.....	64
Anexo 5: Validación Kojmayjan	65
Anexo 6: Validación DIGEBI	66

Índice de tablas

Tabla 1: Referente contenidos de Kojmayjan	86
--	----

Resumen

Desde la antigüedad se han registrado los escritos como pieza fundamental de comunicación. El libro se ha desempeñado como una herramienta indispensable para transmitir ideas, pensamientos, emociones y conocimientos diversos. Todas y todos en algún momento han tenido contacto con uno, desde la preprimaria hasta la universidad.

Por este motivo, es importante describir a través de esta monografía, como el libro de texto es utilizado como medio de comunicación. Sin embargo, el enfoque será contextualizado a un entorno: Guatemala. Y de cómo esta herramienta para la comunicación propicia un ambiente para la interculturalidad.

Esta monografía se basa en el trabajo realizado en Editorial Maya' Wuj, primera editorial maya en Guatemala en donde se elaboran libros de texto para la enseñanza y aprendizaje del idioma Kaqchikel. Este idioma es uno de los veinticinco idiomas que se hablan en Guatemala y desde veinte años atrás se ha oficializado la enseñanza de segundos idiomas nacionales en los establecimientos educativos del país, a través de distintos acuerdos, leyes y dictámenes que ha regido el Ministerio de Educación.

El contar con los vehículos de comunicación adecuados y acertados, ha sido un reto para maestras y maestros que se desarrollan como comunicadores en sus áreas de trabajo.

Palabras clave: Libro, Libro de texto, Comunicación, Medios de comunicación, Educación, Interculturalidad, Cultura, Maya, Idiomas mayas, Kaqchikel, Kojmayjan.

Capítulo 1

Anotaciones preliminares

1.1 Introducción

La comunicación está presente en todos los contextos. De aquí surge el principio de la interdisciplinariedad de las ciencias de la comunicación. Una persona como individuo social necesita de la comunicación para externar sus ideas, conocimientos, sentimientos y para relacionarse con otras personas. Por lo tanto, la comunicación es inherente a todos los contextos de cohorte social, político, científico, religioso, entre otros. (Dijk, 1978: 17). La comunicación se exterioriza de diferentes maneras, a través de signos, mensajes, y códigos. El ámbito educativo es uno de los campos principales en donde el proceso comunicativo se desarrolla de manera completa y retroalimentaria porque permite el intercambio de ideas entre docentes y alumnos.

Debido al argumento anterior, se evidencia que la comunicación se manifiesta de muchas formas a través de diferentes canales de difusión. Siendo uno de ellos, los libros de texto.

Sin embargo, siendo éstos una importante herramienta comunicacional, dentro de nuestro contexto no todos los libros de texto reflejan una sociedad intercultural. Construir la interculturalidad desde la educación es una labor compleja y demandante. Azmitia y Roncal en su libro; *Educación maya, bilingüe e intercultural, una perspectiva comparada*, proponen que la educación intercultural es para todas y todos. (Roncal, & Azmitia, 2001:28-30). Estos autores afirman la urgente necesidad de superar la idea de que la educación intercultural es sólo para los pueblos indígenas.

En consecuencia, a estas aseveraciones y la oportunidad de un campo no estudiado, surge esta investigación. En ella, se hace mención al trabajo de la comunicación en la educación y cómo el libro de texto es la herramienta idónea para que estas ciencias se desarrollen. En el primer capítulo se realiza un análisis de teorías y en los capítulos siguientes se desarrollan las temáticas concernientes. Finalmente, se encuentran las conclusiones y recomendaciones pertinentes.

1.2 Tema

El libro impreso como medio de comunicación intercultural.

1.3 Antecedentes

Libros de textos que reflejen una sociedad equitativa y justa para los cuatro pueblos guatemaltecos son difíciles de encontrar y aún más de elaborar. Los antecedentes existentes sobre el tema de los libros de texto como medio comunicacional en la Escuela de Ciencias de la Comunicación de la Universidad de San Carlos de Guatemala, son escasos. Aún más aquellos que contemplen una comunicación inclusiva e intercultural.

Sin embargo, existen algunos referentes que vale la pena mencionar, entre ellos se encuentran: *Los Formalibros de Prensa Libre como herramienta en la educación formal* (Ajín, 2012:22) de la licenciada en Ciencias de la Comunicación, egresada de la Escuela de Ciencias de la Comunicación de la Universidad de San Carlos; Doris Carolina Ajín, quien logra estructurar una base sólida sobre el uso de los suplementos educativos Formalibros como un recurso comunicacional importante dentro de las aulas de la Escuela Oficial Rural Mixta Mario Méndez Montenegro en Amatitlán. Sostiene que parte de la responsabilidad del Gobierno de Guatemala es fomentar la educación gratuita a las niñas y niños. Sin embargo, no cuentan con la implementación de estrategias pedagógicas acorde a la realidad nacional ni con los recursos necesarios para impartir sus clases.

Es entonces que los docentes deben de agenciarse por sus propios medios de otros libros, folletos o fascículos. Esto, con la finalidad de impartir de una mejor y más completa cátedra. Dentro de sus conclusiones se destaca la importancia de los medios de comunicación. Y su función de entretener, informar, pero también de educar y cumplir con su función social.

El trabajo de tesis presentado por Cinthia Paola Hernández Rodríguez, egresada de la Universidad de San Carlos de Guatemala, apoya y respalda este trabajo monográfico. El título es *La comunicación visual en los libros de texto para primaria*. (Rodríguez Hernández, 2004:32) En ésta, se detallan aspectos importantes para tomar en cuenta al momento de

realizar libros de texto para primaria. Un recurso necesario en los libros, son las ilustraciones. Para destacar la comunicación visual y que transmita lo que se desea. Sin embargo, las imágenes deben estar compuestas en forma, color, tamaño y ubicación. Asimismo, el mensaje que transmiten debe ser el adecuado según el contexto. Finalmente, a través de un análisis descriptivo expone de forma clara y puntual un informe de características visuales para que los alumnos usuarios puedan recibir la información.

Otro antecedente valioso, es la *propuesta de comunicación intercultural para Chichicastenango, Departamento de El Quiché* (Tay Calan, 2016: 40) del licenciado en Ciencias de la Comunicación, Samuel Antonio Calan Tay, expone una propuesta que pretende cambiar concepciones ideológicas y superar los conflictos sociales derivadas de las diferencias socioculturales. Después de un análisis en donde; la desigualdad entre indígenas y ladinos¹ prevalece en ámbitos económicos, sociales y políticos. Se propone la interculturalidad como brecha comunicacional para relaciones culturales y un aporte a la inclusión.

Asimismo, en la Universidad Mariano Gálvez, se encuentra la tesis *La relación entre el uso exclusivo del español, como medio de comunicación en el proceso de enseñanza – aprendizaje en la educación primaria y el desuso del idioma materno por los estudiantes kaqchikeles* (Rodas, G. 1995: 29) del licenciado en Ciencias de la Educación, de la Facultad de Humanidades con especialización en Planeamiento Educativo, Gaspar Pedro González Rodas. En este trabajo de tesis, se puede ilustrar la estructura de la sociedad guatemalteca. El idioma como vehículo de comunicación y como factor determinante en la calidad y trascendencia de la docencia. Evidencia la falta de leyes y políticas para la población maya por parte del Estado guatemalteco y del sistema educativo, que no cumple con el proceso comunicacional adecuado.

¹ Se utiliza el término Ladino según la acepción #4 del Diccionario de la Real Academia Española. Se prefiere sobre otras denominaciones como “no indígenas” o “mestizos”.

1.4 Justificación

Dentro de la extensa gama de libros, se encuentran los libros de texto. Sin embargo, existe una creciente discusión en cuanto si los libros de texto únicamente son de corte pedagógico o que también sean del tipo comunicacional (Dijk, 1978, pág. 16). Esto porque los libros de textos son utilizados únicamente dentro del contexto de la educación y responden a fines o políticas educativas vigentes de una determinada sociedad. Como también los textos pueden responder a las demandas de aptitudes, capacidades o conocimientos que un individuo debe desarrollar dentro de este mundo globalizado.

De ahí que este estudio es para describir la importancia de la función de los libros de texto y de cómo el proceso de comunicación, se ve reflejado en su contenido. Además de integrar distintas disciplinas a su estructura. Esta investigación tiene cierto grado de singularidad, ya que en ella se menciona cómo el libro de texto también es un medio para comunicar con características interculturales, en diferentes contextos. Guatemala es reconocida como un país multiétnico, multilingüe y multicultural en el Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas (Azmitia, 2002:53). Sin embargo, existen pocos libros con estas características. El Currículo Nacional Base, (documento pedagógico que sustenta la visión del nuevo paradigma educativo en todo el país) fue desarrollado bajo esa premisa o criterio. Pero; a pesar de ello, los libros de texto no reflejan interculturalidad y mucho menos, multiculturalidad.

Además, de ser un aporte social y cultural a distintos sectores; debido al subtexto que se encuentra implícito en el mismo. También se ha de recalcar que los usuarios finales de libros (estudiantes) son los que podrán ser persuadidos de que Guatemala es multicultural y plurilingüe. Por lo tanto, podrán comenzar a actuar en función de dicho reconocimiento.

Esta investigación es un primer aporte en la construcción de la relación entre libros de texto y comunicación. Es decir, la incidencia de la comunicación en la elaboración de textos, tomando el carácter interdisciplinar de la comunicación. Además, de que pueda ser un primer acercamiento hacia la construcción de la comunicación intercultural que tanta falta hace en Guatemala.

1.5 Delimitación del tema

Esta monografía se circunscribe únicamente al estudio de los libros de texto. Además, aborda el caso específico de la elaboración de libros de texto para la enseñanza de L2 (segundo idioma) nacional como herramienta comunicacional que propicie interculturalidad y refleje multiculturalidad. Se realiza a través de una narración descriptiva del proceso de elaboración del libro de texto *Kojmayjan*, de la serie *Qawuj pa Kaqchikel* (Nuestro libro de Kaqchikel) realizado en Editorial Maya' Wuj, Guatemala.

1.6 Objetivos

Objetivo General

- Describir el libro de texto como de medio comunicación intercultural.

Objetivos Específicos

- Explicar el proceso comunicacional aplicado en el libro de texto *Kojmayjan* de Editorial Maya' Wuj, como herramienta para la interculturalidad.
- Referir criterios que puedan ser utilizados en la elaboración de libros de texto para el abordaje de la interculturalidad.

Capítulo 2

Fundamentación Teórica

2.1 Teorías de la Comunicación

A continuación, se presentan distintas teorías que dan el enfoque al desarrollo de esta monografía. Estas teorías respaldan y sustentan los temas correspondientes al uso del libro de texto y al estudio de la comunicación bajo el estudio de distintas ciencias.

2.1.1 La Comunicación como objeto formal y otras ciencias

Según Martín Serrano, la Teoría de la Comunicación está interesada en explicar como el ser vivo controla su entorno mediante el recurso a la información. (Serrano, 1982:85)

La teoría de la comunicación estudia la capacidad que tienen algunos seres vivos de comunicarse mediante códigos específicos. Este proceso de intercambio de información es tan antiguo como la vida misma. Es por ello que se ha relacionado el estudio de la comunicación con otras ciencias.

Dentro del campo de la Comunicación se menciona la capacidad que tiene ésta de filtrarse en distintas ciencias de estudio. Es decir, se analiza la teoría de la comunicación como un intercambio de interacción comunicativa que toman en cuenta energías, animales racionales e irracionales, obras materiales y culturales de la sociedad humana, es a partir de estas entidades es que se forma parte del objeto material de la teoría de la comunicación. (Martín Serrano, y otros, 1982:85)

Serrano asegura que existen diferencias formales entre la teoría de la comunicación y otras ciencias. Dentro de su estudio, los factores fueron interpretados de forma análoga.

En Física, el estudio de los cambios de energía se intercambia en un medio natural, sin alteraciones. Estos a su vez envían señales que son focos de información.

En Biología se estudian a los órganos biológicos que sirven para intercambiar información. Tal el caso de nuestro aparato fonológico y el aparato auditivo. Ambos encargados de emitir, decodificar y recibir información.

Con psicología y psiquiatría el estudio de los comportamientos, que a su vez son expresiones de necesidades y deseos.

En las Ciencias Sociales, se estudian las relaciones entre los grupos humanos mediante el intercambio de información, y el estudio de estos sistemas comunicativos.

Comparte también con las Ciencias de la Cultura, el estudio de productos materiales, valores e ideales que encarnan a un grupo específico. Se ocupa de las expresiones en todos sus ámbitos y de cómo fluye la información cultural de generación en generación (Serrano, y otros, 1982:86).

“La delimitación de un objeto formal preciso para la Teoría de la Comunicación, permite que el estudio de la comunicación se benefició de los conocimientos acumulados por otras ciencias, pero evita el riesgo de que la Teoría de la Comunicación se confunda con ellas o las sustituya” (Serrano, y otros, 1982:87).

2.1.2 Teoría de Teun Van Dijk y la estructura del texto.

Van Dijk en su libro *La ciencia del texto* explica que la ciencia de escribir libros radica en descubrir las propiedades y características comunes de las estructuras y sus funciones. Menciona, que es importante reconocer a la ciencia del texto como una materia indudablemente integradora. Esta concepción surge a partir de que, para redactar se requiere de un amplio conocimiento y análisis; y en varias disciplinas se analizan textos simultáneamente. (Dijk, 1978:17)

“En este sentido. la ciencia del texto puede parangonarse con la lingüística interdisciplinaria. Que estudia el uso del lenguaje propiamente dicho, por ejemplo, en diferentes contextos sociales. Con la ayuda de estos conocimientos y análisis se puede formular una teoría general del texto que tendrá que dar la base para una descripción explícita y más amplia de diferentes

tipos de textos y de sus relaciones recíprocas. Así, la teoría del lenguaje y la teoría del texto forman juntas la teoría general de la comunicación verbal.” (Dijk, 1978:29)

Esquema 1: La ciencia del texto y la interdisciplinariedad



Fuente: elaboración propia

Se establece el formato global del texto, de acuerdo a algunas concesiones académicas o estilísticas o de entrega del texto. Finalmente se realiza el reconocimiento de señales textuales, a lo largo del texto, adverbios, tiempos, incluso recursos del lenguaje para decir lo que se está diciendo.

Durante este periodo en que la ciencia del texto se convierte en tendencia, se realizan diferentes conexiones transversales interdisciplinarias.

Desde esta perspectiva la *Ciencia del Texto* resulta indudablemente integradora, en especial al punto de vista de objetos y problemas comparables, es decir la estructura y el uso de diferentes contextos comunicativos. (Dijk, 1978:14)

2.1.3 La interdisciplinaria en los libros de texto

Van Dijk realiza una investigación interdisciplinaria de lengua, texto y comunicación. A su vez, esta sufre una fragmentación entre el uso de la lengua y el texto; precisamente porque mediante la delimitación de una ciencia del texto interdisciplinaria es que se coloca el estudio de diferentes textos, sus estructuras y funciones como un denominador común. (Dijk, y otros, 1978:142)

Josef Dubsky menciona que existen distintos tipos de textos, pero que cada uno de ellos contempla la claridad de gamas en la esfera de la actividad humana. Es decir, que, si se comprende las diferentes esferas de la actividad humana, es posible que los discursos sean textos. Lo importante es considerar el estilo funcional y la creación científica y estratégica.

Se parte desde el concepto que la comunicación es una ciencia que requiere de otras para hacerse valer. Una disciplina del conocimiento que consiste en el análisis de un objeto de estudio interdisciplinario, ya que requiere la integración de otros saberes de conocimiento sin que pierda por ello su esencia y su especificidad.

En el momento que se menciona a “Ciencias de la Comunicación” cómo su nombre técnico lo indica, se hace referencia a que; la comunicación se basa en otras ciencias para su validez. De lo contrario el mensaje que se pretende difundir no tendría objeto, ni grupo a quién dirigirse. Las ciencias de la comunicación son todas aquellas disciplinas de las ciencias sociales que se encargan de estudiar la esencia de los procesos comunicativos.

Discutir acerca de ello, es introducirse en un campo en el que se ubican múltiples perspectivas epistemológicas que intentan por un lado sentar las bases de que la comunicación no requiere de un estatuto científico y que no es considerada como una ciencia social. Para tener la certeza de que la comunicación se basa en otras ciencias como objeto de estudios analizar cada una de éstas y ubicarlas en diferentes contextos.

2.2 Estructuralismo

El estructuralismo se encuentra ligado a la interdisciplinariedad de la comunicación como tal. Rige una composición de saberes, con el propósito de sistematizar o averiguar el orden lógico de la comunicación y creación de sentido.

La teoría estructuralista de la comunicación se desprende de consolidaciones filosóficas y críticas para formalizar diversas metodologías o modelos, que a consideración de Manuel Martín Serrano y otros, en su libro sobre Teoría de la comunicación: I Epistemología y análisis de la referencia, “tratan de identificar lo que hay en común en otros modelos obtenidos de realidades muy diferentes; por esta razón, tienen un grado abstracción muy elevada.” (Serrano; 1982: 176)

En otras palabras, las estructuras que se crean son el conjunto de símbolos a través de los cuales se crea un sentido. Son significantes con los que se interpreta el mundo y se crean relaciones con él. En conclusión, el estructuralismo es el estudio de ciertas “estructuras de lenguaje” (signos, significantes, connotación, mitos) por las que se construye significado en los textos. El estructuralismo es un desarrollo de la lingüística de Saussure. (Terrero; 2006: 76)

2.3 El Libro

Dentro de las acepciones que se otorga al libro como tal, se encuentra la primera del diccionario de la Real Academia Española (www.dle.rae.es), que menciona que es un conjunto de muchas hojas de papel u otro material que encuadernadas forman un volumen. Sin embargo, el libro conserva distintos significantes a través de los usos que se le otorgan y del tipo de libro con el que se cuente. Es denominado como instrumento de educación, difusor de cultura y conocimiento, el libro es vehículo de la ciencia por excelencia.

La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) realiza recomendaciones para la normalización internacional de estadísticas relativas a los libros. En ellas se contempla que para que un escrito se considere libro, la

publicación debe poseer mínimo 49 páginas sin contar, las de cubiertas o tapas. Si tiene menos, es considerado un folleto. Estas especificaciones están contenidas en el punto once, aprobado el primero de noviembre de 1985 en la 23ª reunión de la Unesco.

La Unesco ha orientado las utilidades de los libros para “facilitar la libre circulación de las ideas por medio de la palabra y de la imagen” y de velar “por la conservación y la protección del patrimonio universal” (Delavenay, 1974:76)

El libro se ha considerado no como una meta sino como una oportunidad de reflexión sobre distintas necesidades. Los libros proveen de dinamismo e iniciativas a los seres humanos. Inclusive, en 1971 el comité de apoyo; un grupo de editores, bibliotecarios, traductores, autores entre muchos más decidieron publicar una carta del libro. Esta carta resume en diez artículos los principios en que debe ser tratado un libro. La carta se presentó en la primera reunión en Bruselas.

Tales principios son los siguientes: (Delavenay, 1974:77)

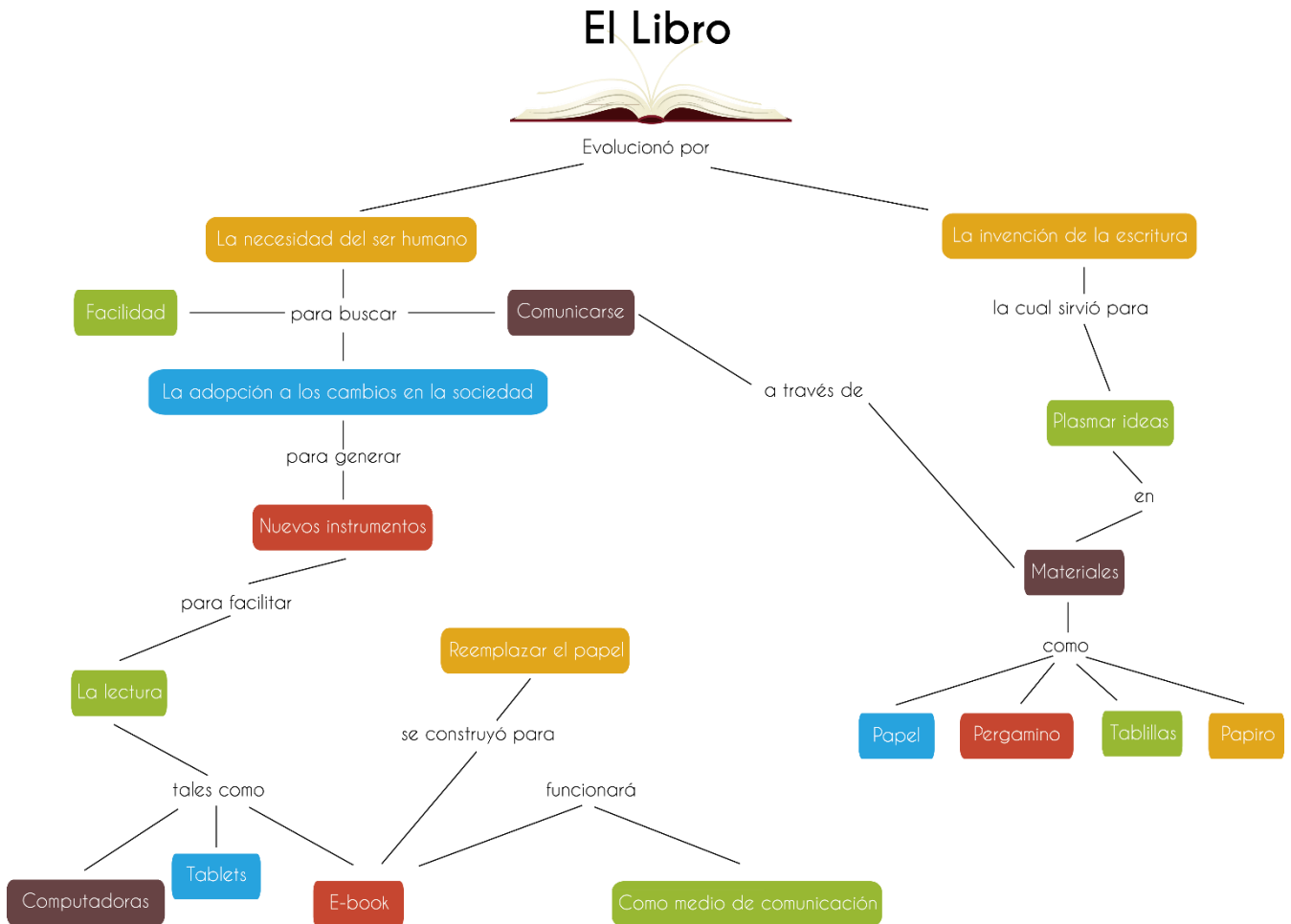
- i. “Todos tienen derecho a leer;
- ii. Los libros son indispensables para la educación;
- iii. La sociedad tiene el derecho específico de crear condiciones propicias para la actividad creadora de los autores;
- iv. Una vigorosa industria editorial es indispensable para el desarrollo nacional;
- v. Unos equipos adecuados de fabricación son indispensables para la industria editorial;
- vi. Los libreros presentan un servicio fundamental de enlace entre el editor y el lector;
- vii. La documentación presta a la causa del libro un valioso servicio al reunir y poner a disposición del público el material básico de consulta;
- viii. La libre circulación de los libros entre los países constituye el complemento imprescindible de la producción nacional y favorece la comprensión internacional;
- ix. Los libros sirven a la causa de la comprensión internacional y la cooperación específica”.

La Carta del Libro fue adoptada oficialmente en 1972 en las conferencias posteriores y fue un éxito la iniciativa. Los libros iniciaron su rumbo hacia la herramienta fundamental en la formación de la humanidad.

Es por ello que la Unesco en su 16va reunión proclamó el año de 1972 como “*Año Internacional del Libro*” con un preámbulo que decía así: “...Considerando que los libros y las publicaciones periódicas, junto con los demás medios materiales de expresión del pensamiento, desempeñan un papel indispensable en la vida social y su desarrollo, Considerando que cumplen una función decisiva para el logro de los objetivos de la Unesco: la paz, el desarrollo, el fomento de los derechos humanos y la lucha contra el racismo y el colonialismo”.

En el siguiente esquema, se representa las necesidades del ser humano en torno al libro del texto y su ansia por aprender cada día más. Además, se expresen de forma gráfica la vida útil del libro, los materiales con los cuales se elaboran y sus funciones.

Esquema 2: Referente al libro



Fuente: elaboración propia

2.3.1 El Libro de Texto

A lo largo de los años, los libros han desempeñado distintos roles en la sociedad. Existen de varios tipos y se diferencian según su funcionalidad.

Los libros llamados de texto son los destinados al uso dentro de un aula de clases. Son un soporte fundamental para los docentes, pues se utiliza como medio de consulta. Y un recurso adicional a través del cual los padres de familia pueden conocer el trabajo estudiantil de sus hijas e hijos.

Teun Van Dijk (Dijk, y otros, 1998:29) recalca que la importancia de los libros de texto radica en que son los únicos escritos obligatorios para la sociedad. El libro de texto es la herramienta que permite a la maestra o maestro a transformar la información en verdadera enseñanza a sus estudiantes.

Silvia A. Ferrero, de la Universidad Nacional de La Pampa (Ferrero, 2006: 183) menciona que los libros de texto también se presentan a sí mismos como una autoridad autosuficiente, con relación a su reubicación como material curricular dentro del aula. E insiste que es el rol del alumno el que aparece como necesariamente pasivo al tener que sujetarse a las propuestas del mismo.

Se define al libro de texto como un elemento fundamental en la vida del estudiante y como recurso obligatorio del docente, sin embargo, también se hace referencia en que es el rol de cada de estos dos entes, el que se proyecta en el libro de texto.

Finalmente, se concibe el libro de texto no como un producto del currículo si no, como una actividad técnica y necesaria. Los libros de texto adquieren funciones específicas según el uso.

Dentro de las funciones designadas se puede mencionar su utilización como mecanismo de dispersión curricular, soporte de recursos, control de contenidos en la enseñanza, instrumentos culturales para generar una/ cosmovisión, interrelacionales entre la ciencia y la humanidad. (Ferrero, 2006:188)

2.4 El Libro como Medio de Comunicación

Para comprender la naturaleza y características del libro como uno de los denominados medios de comunicación masivos (MCM) se hace inevitable comenzar con el esquema básico de la información, sea o no de masas, que relaciona una fuente como un destino utilizando un mensaje que se desplaza a través de un canal, tal como fue propuesto por Shannon y Weaver (1981:23-48). Si el mensaje es escrito, a través de un papel, se hace entrega de ese soporte físico al receptor para que éste lo lea e interprete. La transmisión se amplía con los instrumentos de escritura y el papel mismo, mientras que el canal se amplía con un transporte del soporte.

El esquema de comunicación completa y directa se cierra con una relación de ida y vuelta en la que el emisor o fuente y el destinatario trastocan alternativamente sus papeles para intercambiar mensajes.

2.5 Comunicación y Educación

Muchas veces, se considera a la comunicación únicamente dentro del campo de una conversación o dentro de un marco estructurado de receptor, emisor, mensaje, canal y retroalimentación. Pero, la comunicación está implícita dentro de cualquier contexto del ser humano.

Se reconocen modelos comunicacionales dentro de distintas disciplinas en ciencias sociales, quienes abordan la comunicación como un proceso necesario para que éstas se desarrollen. Miguel Ángel Juárez (Juárez; 1991:73) asevera que uno de los más comunes y próximos es el salón de clases.

Una persona promedio pasa alrededor de 18 a 20 años de su vida dentro de un salón de clases. Y es aquí en donde la comunicación cobra su mayor auge. Dentro del ámbito de la educación se lleva un esquema comunicacional necesario. Tales como discursos, medios audiovisuales, foros, textos como herramientas de comunicación, diálogos estructurados, entre otros medios.

Las propuestas comunicacionales mencionadas, llegan a la educación para transformarla a severa Daniel Prieto Castillo (Castillo, 2004:36). Es decir, se construyen conocimientos a través de los procesos adecuados y efectivos. Es imprescindible una ciencia sin la otra. La relación pedagógica es en su fundamento una relación de seres que se relacionan, interactúan y construyen interlocuciones; y por tal razón es que se trata de utilizar al medio como recurso educativo y de mediarlo desde la educación.

Todo esto, en función de la promoción y darle acompañamiento al aprendizaje; es decir de que se cumpla el proceso de apropiación del mundo y del niño en un mundo lleno de mensajes y códigos que deben descifrarse. Daniel Prieto (Prieto, 2004:6) expresa que “el problema de la comunicación en los espacios educativos es que se ha tenido dificultades para mediar los medios, en apropiarse de las claves para hacer partícipes a todas y todos de la riqueza comunicacional del acto educativo”. Y esto, cada vez es más complejo con la irrupción de las tecnologías de información que se mueven día con día.

La educación tiene como base la confianza, el reconocimiento de lo que el otro es y puede dar entre sí. Una propuesta educativa fracasa cuando saca a la sociedad a gente incapaz de hilvanar con coherencia un discurso o de conceptualizar sus ideas, incapacitándolo de expresarse con fluidez y seguridad o de exponer sus sentimientos.

Finalmente, se concluye que las y los educadores son seres que comunican. No se aporta a las niñas y niños sin tener claro que los objetivos de la mediación pedagógica son el comunicar y construir nuevos aprendizajes. Resulta fundamental la comunicación entre el educador, el educando y otros seres del contexto inmediato para el éxito del mensaje a través del uso adecuado de los medios y canales disponibles.

2.6 Interculturalidad

Ramón Soriano (Erick S., 2004) menciona que, la interculturalidad conduce a la coexistencia de las culturas en un plano de igualdad. Mientras que, Aleida Alavez R. (Ruiz, 2014) define la interculturalidad como una herramienta de la emancipación, de lucha por un igual real.

La interculturalidad representa entonces, la interacción entre dos o más culturas, pero desde un punto de vista horizontal y no jerárquico. Es la integración de ambas culturas que se permiten una convivencia armónica entre ellas y en cada uno de sus individuos.

Para que la interculturalidad se lleve a cabo en la sociedad es necesario el respeto a la diversidad y que, si en algún momento surgen discrepancias entre los miembros, estos sean capaces de superar sus diferencias mediante el diálogo y la concertación.

En la actualidad el concepto de interculturalidad no engloba únicamente el color de la tez o de rasgos específicos en una persona. Si no que, también representa de otra manera de erradicar estándares sociales. Se presenta de otra manera las culturas, no como entidades cerradas históricas sino como sociedades, pueblos, culturas vivas que aportan más que folclor a nuestras sociedades. (Ruiz, 2014).

Araceli Mondragon en su artículo *Interculturalidad, alteridad y utopía*. (Mondragon, 2010:139) Define el concepto de multiculturalidad:

...“Surge un poco después del concepto de multiculturalidad y como una forma de complementarlo, la interculturalidad apela a la relación simétrica y dialoga entre culturas diversas en un intento de conocimiento y aceptación, trascendiendo a simple tolerancia”.

La interacción sana entre las culturas forma el favorecimiento de la interculturalidad en la sociedad, es importa reconocer la integración y la convivencia entre ellas. Permite forjar puentes de conexión entre unas culturas, el acceso perfecto para el ideal de una convivencia armónica entre los pueblos. La Unesco (www.unesco.org) respalda el concepto con un enfoque integral y de derechos humanos, se refiere a la “construcción de relaciones equitativas entre personas, comunidades, países y culturas”. También menciona que la interculturalidad no puede excluir los elementos sociales, culturalidad, políticos, económicos, educativos, y antropológicos entre otros.

2.7 Multiculturalidad

Esta es una característica de las sociedades en donde coexisten pueblos, culturas e idiomas diferenciados en un mismo territorio. Este es un concepto sociológico o de antropología

cultural. La sociedad que acoge esta condición en su territorio, suele ser hegemónica. Se mantienen jerarquías legales y sociales en distintas condiciones. En las sociedades en las que existe la equidad y el respeto se dice que se pasó de la interculturalidad a la multiculturalidad.

2.8 Diversidad Cultural

Joaquín Beltrán, en su libro *La interculturalidad* (Beltrán; 2016:45) realiza una importante aseveración en cuanto a la diversidad cultural. Su concepto engloba matices de la cultura y antropología juntos. Beltrán menciona que la palabra “diversidad cultural” conlleva un doble sentido. Esto debido a que, se desprenden dos conceptos de la misma. Primero, porque las culturas no son homogéneas y en segundo, porque se les considera de ese modo.

Es decir, a las culturas se les considera homogéneas porque están constituidas por diferentes segmentos o grupos sociales, que finalmente se articulan y adaptan. Y también, tienden a considerarse no homogéneas porque se comparan, contrastan y enfrentan con otras culturas distintas. El concepto de diversidad cultural se convierte en una tautología, pues define a la cultura tanto en singular como en plural.

La cultura, se convierte en un todo. Parte del concepto en que se uniformiza a la población y la mantiene unida, sin diferencias ni conflictos. Aunque, la cultura también se define por la élite que domina y difunde una visión del mundo que estigmatiza a todos los grupos que no se comportan de acuerdo a sus condiciones o creencias.

Este concepto tiende a ser complejo por el contexto en el que se desarrolle. Por ejemplo, en Guatemala existe diversidad cultural marcada en todo su territorio. Parte de esta diversidad se refleja en la diversidad lingüística del país.

2.10 Características lingüísticas y culturales de Guatemala

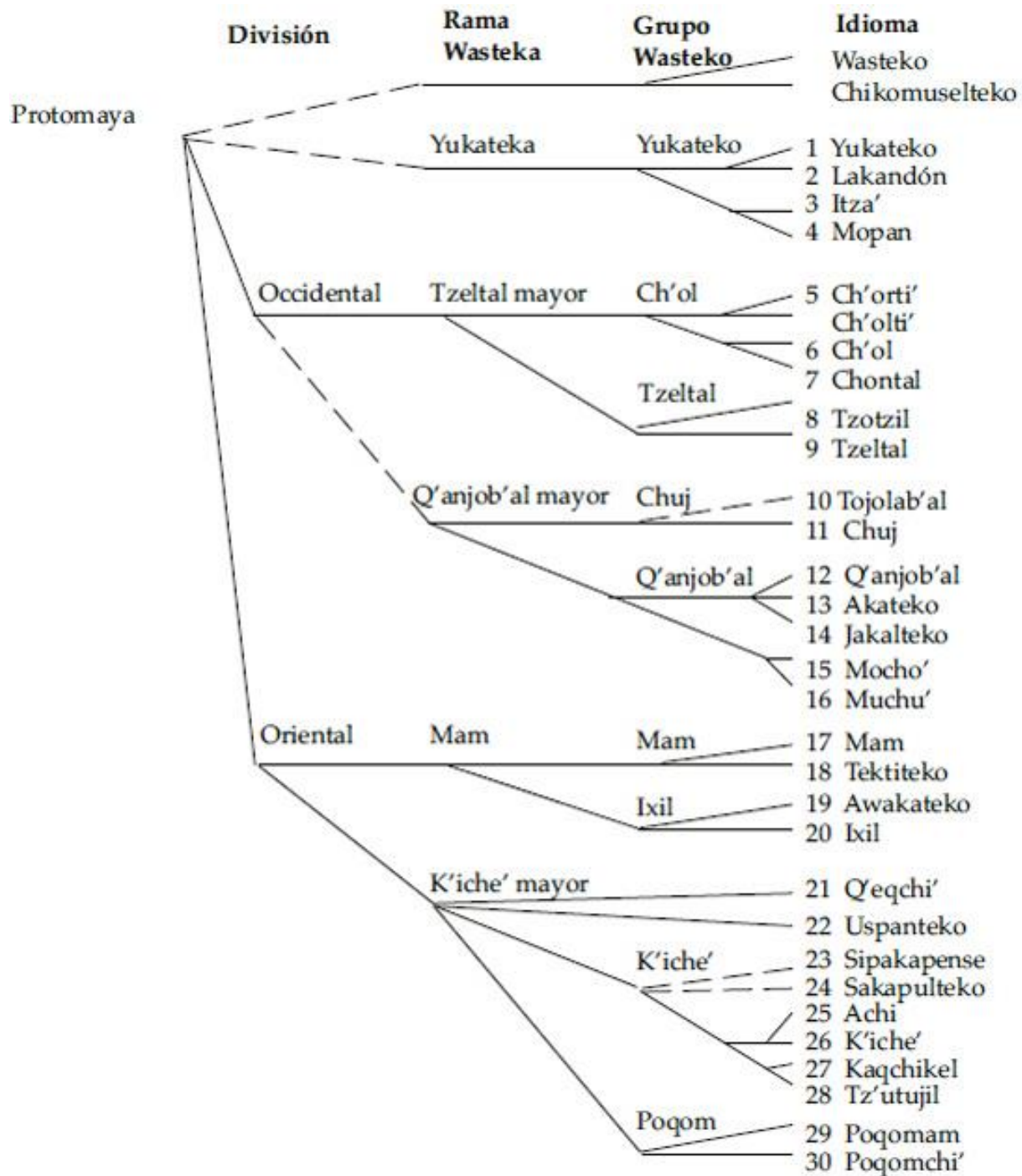
Parte importante de la cultura de cada pueblo, son sus prácticas culturales. Las actividades e ideologías que le dan sentido a su forma de vida. Son actividades que todas y todos

realizamos, es decir que son todos los eventos cotidianos o extraordinarios que permiten a las personas construir colectivamente una forma de entender el mundo. (Martínez, 2006:45)

Dentro de estas prácticas culturales se puede encontrar que las personas establecen ideas, patrones y significados culturales. Cuando se percibe la realidad, se hace mediante esquemas mentales; y éstos son contruidos a través de experiencias, creencias valores y demás conocimientos. En Guatemala conviven 4 culturas que se interrelacionan entre ellas diariamente. Dentro de cada cultura se encuentran distintos idiomas. Guatemala, posee 25 idiomas reconocidos; 22 mayas, el xinka, el garífuna y el castellano. A pesar de que no todos cuentan con el prestigio social que merecen.

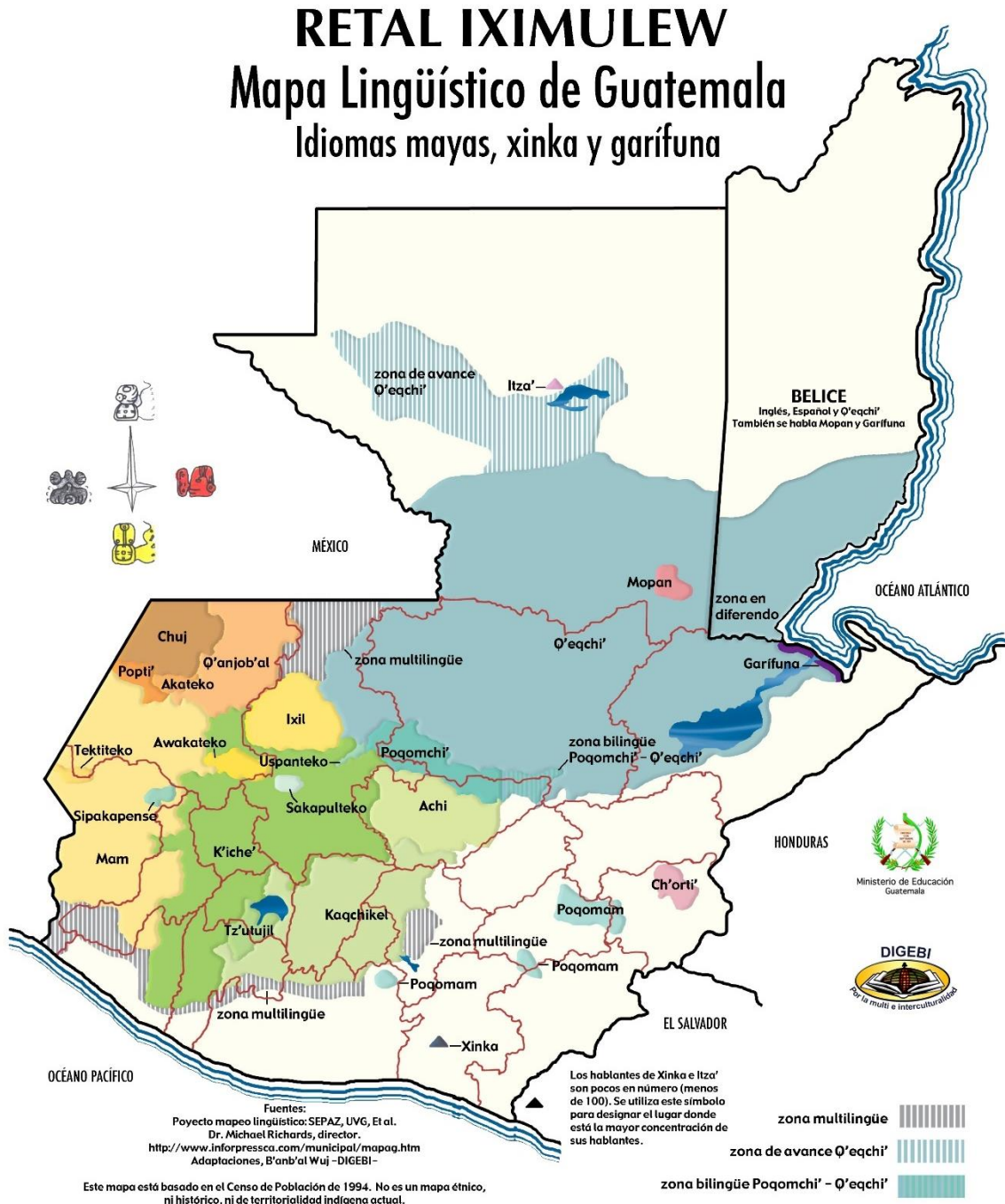
A continuación, se presenta la división de las comunidades lingüísticas desde su raíz protomaya. (England & Elliot, 1990:22)

**Esquema 5:
Referente a comunidades lingüísticas**



Fuente: England, N y Elliot. (1990) Lecturas sobre la lingüística maya.
Guatemala: CIRMA.

Esquema 6:
Referente a Mapa Lingüístico de Guatemala



Fuente: DIGEBI - MINEDUC

Se puede observar, que en Guatemala se refleja un estado multinacional y una ciudadanía intercultural. El darle prioridad a nuestro país será el principal objetivo de esta investigación. Esto con la finalidad de denotar y evidenciar las prácticas racistas que se encuentran inmersas en el contexto.

La cultura es una creación social y se va consolidando a medida en que las comunidades culturales crean, comparten y vivan una misma historia.

2.11 Sustento Legal

2.11.1 Constitución Política de la República de Guatemala

La Constitución Política de la República de Guatemala es la suprema ley en el país. Tiene como fin organizar jurídica y políticamente el Estado. Fue creada por una Asamblea Nacional Constituyente, el 31 de mayo de 1985.

El Artículo 58 expresa el reconocimiento del derecho que tienen las personas y comunidades a su identidad cultural, acorde a sus valores, lengua y costumbres. Mientras que en el Artículo 59 afirma que es obligación del Estado proteger, fomentar y divulgar la cultura nacional, así como emitir leyes y disposiciones que promuevan su enriquecimiento, restauración, preservación y recuperación. (Guatemala, 1985)

En el Artículo 66 de Protección a grupos étnicos, se menciona que; Guatemala está formada por diversos grupos étnicos, en la Sección Tercera sobre Comunidades Indígenas, y se contempla entre los que figuran los de ascendencia maya. Se dictamina que el Estado debe reconocer, respetar y promover sus formas de vida, costumbres, tradiciones, formas de organización social, así como el uso del traje indígena en hombres y mujeres, idiomas y dialectos. (Guatemala, 1985)

2.11.2 Acuerdo sobre identidad y derechos de los pueblos indígenas

El Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas -AIDPI- fue el quinto de los doce Acuerdos de Paz suscritos por el Gobierno de la República de Guatemala y la Unidad Revolucionaria Nacional Guatemalteca (URNG). Con ello, se pretendió alcanzar soluciones pacíficas al Conflicto Armado Interno.

El Acuerdo sobre identidad y derechos de los pueblos indígenas fue firmado el 31 de marzo de 1995, en México, D. F., y forma parte del Acuerdo de Paz Firme y Duradera (APFD).

Este acuerdo es el que ha motivado más reacciones de rechazo, tanto en la sociedad civil y política, como en las esferas de gobierno.

Siendo parte del acuerdo, el siguiente:

“El tema de identidad y derechos de los pueblos indígenas constituye un punto fundamental y de trascendencia histórica para el presente y futuro de Guatemala, Que los pueblos indígenas incluyen el pueblo maya, el pueblo garífuna y el pueblo xinca, y que el pueblo maya está configurado por diversas expresiones socioculturales de raíz común, Que a raíz de su historia, conquista, colonización, desplazamientos y migraciones, la nación guatemalteca tiene un carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe, Que las partes reconocen y respetan la identidad y los derechos políticos, económicos, sociales y culturales de los pueblos maya, garífuna y xinca, dentro de la unidad de la nación y la indivisibilidad del territorio del Estado guatemalteco, como componentes de dicha unidad, Que los pueblos indígenas han sido particularmente sometidos a niveles de discriminación de hecho, explotación e injusticia por su origen, cultura y lengua, y que, como muchos otros sectores de la colectividad nacional, padecen de tratos y condiciones desiguales e injustas por su condición económica y social, Que esta realidad histórica ha afectado y sigue afectando profundamente a dichos pueblos, negándoles el pleno ejercicio de sus derechos y participación política, y

entorpeciendo la configuración de una unidad nacional que refleje, en su justa medida y con su plenitud de valores, la rica fisonomía plural de Guatemala.”

2.11.3 Acuerdos de Paz

Los Acuerdos de Paz son una docena de acuerdos que fueron suscritos por el Gobierno de la República de Guatemala y la Unidad Revolucionaria Nacional Guatemalteca -URNG-, entre 1991 y 1996. El cumplimiento de estos acuerdos tiene el propósito de satisfacer las aspiraciones de las y los guatemaltecos. (Escuela de Formación para la Gestión del Territorio, 2018:41)

Como parte de tales acuerdos, se contempló crear el Quinto Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas. Además, se considera las precariedades y sometimiento a niveles de discriminación, explotación e injusticia por el hecho de pertenecer a una cultura diferente. En consecuencia, se manifiesta las condiciones y tratos desiguales e injustos que sufren, al igual que varios sectores de la sociedad. (Guatemala, 1996)

Se considera también que en tanto existan tales condiciones desiguales, no podrán desarrollar sus potencialidades económicas, políticas, sociales y culturales. Sentencia que en Guatemala se podrá eliminar la opresión y discriminación sólo si se reconocen en todos los aspectos y ámbitos la identidad y derechos de los pueblos indígenas. En virtud de eso, el acuerdo pretende crear, ampliar y fortalecer las estructuras, condiciones, oportunidades y garantías de participación de los pueblos. (Guatemala, 1996)

Se acuerdan siete puntos generadores que dan vida a los Acuerdos sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas. El primero trata sobre la Identidad de los pueblos indígenas, el segundo sobre la Luchas contra la discriminación, el tercero sobre los Derechos Culturales, el cuarto sobre los Derechos civiles, políticos, sociales y económicos, el quinto sobre las comisiones paritarias, el sexto sobre los recursos y el séptimo sobre las disposiciones finales.

Entre estos puntos acordados, el segundo inciso sobre la lucha contra la discriminación, refiere que las partes, entendiéndose estas como el Estado y la URNG, acuerdan luchar contra la discriminación legal y de hecho hacía los pueblos indígenas. Quiere decir que el Estado se

comprometió a promover ante el Congreso de la República la revisión de la legislación vigente para derogar toda ley o disposición contraria a la erradicación de la discriminación. Esto en concordancia con los distintos tratados y convenios internacionales firmados y ratificados por el Estado de Guatemala. Tales como la Convención Internacional para la eliminación de todas las formas de Discriminación Racial, el Convenio sobre pueblos indígenas y tribales de 1989 (Convenio 169 de la OIT) y el Proyecto de Declaración sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas. (Guatemala, 1996)

2.11.4 Ley de Idiomas Nacionales

El Congreso de la República de Guatemala promulga el Decreto Ley Número 19-2003 sobre Ley de Idiomas Nacionales.

Esta ley contempla una serie de capítulos y artículos que dotan de derecho y de reconocimiento político y social todo lo relacionado a los 25 idiomas nacionales. Desde el Capítulo 1 sobre los Principios, en el Artículo 1 sobre Idiomas nacionales se reconoce que el Estado debe promover y respetar los idiomas de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka. Además, que en los Artículos 2 y 3 sobre la Identidad y su Condición sustantiva, respectivamente, esclarecen la importancia del reconocimiento e implementación de los idiomas nacionales tanto en las esferas públicas y privadas como parte sustantiva en la estructura y funcionamiento del Estado. (Guatemala, 2003)

El Artículo 8 sobre la utilización de los idiomas establece que en el territorio guatemalteco tanto los idiomas Mayas, como Garífuna y Xinka podrán utilizarse en las respectivas comunidades lingüísticas sin restricción alguna, tanto en actividades educativas, académicas, sociales, económicas, políticas y culturales.

En el artículo 11 sobre los Registros, manifiestan el respeto para las normas de escritura propias de cada idioma, además que estas deben ser atendidas y respetadas en todos los actos registrales por funcionarios de instituciones públicas y privadas.

Especial atención recae en el Artículo 12 sobre la Dignificación, ya que versa sobre el respeto, decoro y dignidad de las expresiones idiomáticas de los pueblos Mayas, Garífuna y

Xinka. Establece que se tiene que evitar el uso peyorativo y como medio de discriminación a los idiomas, esclareciendo que tal uso es objeto de sanciones previstas en la legislación específica a la no discriminación.

Finalmente, considerar lo establecido en los Artículos 14, 15 y 16 sobre la Prestación de servicios, De los servicios públicos y de las Calidad para la prestación de los servicios públicos respectivamente, señalan la importancia del conocimiento de los idiomas de las comunidades lingüísticas donde laboren. Indican que el Estado velará por prestar servicios públicos conforme las prácticas lingüísticas de las distintas comunidades, como consecuencia servicios de salud, educación, justicia y seguridad son prioritarios para ser atendidos en tales disposiciones. Además de instar a los servidores públicos a capacitarse para prestar servicios con pertinencia lingüística y cultural, en tanto que sean también requisitos y calidades para futuras contrataciones de personal.

2.11.5 Diseño de Reforma Educativa

La Reforma Educativa “es un proceso político, cultural, técnico y científico que se desarrolla de manera integral, gradual y permanente e implica transformaciones profundas del sector y sistemas educativos, de la sociedad y del Estado”. (Guatemala, 1998:59)

Los fines de la Reforma Educativa contemplan la formación ciudadana para una sociedad de paz y democracia, para hacer posible el proyecto político nación pluricultural, multiétnica y plurilingüe, para el fortalecimiento de la participación ciudadana para la transformación del sector educativo, para el acceso efectivo de toda la población a una educación de calidad con pertinencia cultural y lingüístico y para un mejor desarrollo integral del sector educativo. (Guatemala, 1998)

Entre los objetivos que pretende la Reforma Educativa se pueden mencionar a la transformación participativa del sector educativo para responder a las distintas necesidades y aspiraciones de cada uno de los pueblos del país, ampliar los servicios educativos, establecer un sistema educativo multicultural, intercultural y multilingüe basada en la sectorización de las bases lingüísticas, culturales, económicas y ambientales.

2.11.6 Acuerdo Gubernativo Número 22–2004

Ante la necesidad de legislar a favor de la Educación Bilingüe en Guatemala, surge el acuerdo gubernativo 22–2004, el cual fue legislado el 12 de enero de 2004. Este acuerdo busca generalizar la educación bilingüe multicultural e intercultural en el sistema educativo nacional, tomando en cuenta necesidades y obligaciones del Ministerio de Educación. A continuación, se detalla los artículos más relevantes.

“CONSIDERANDO Que la Constitución Política de la República reconoce que, Guatemala está conformada por una sociedad multiétnica, pluricultural y multilingüe; y es deber fundamental del Estado, conforme a los artículos 58, 66 y 76, el reconocer, respetar, promover y, garantizar el derecho de las personas, pueblos y comunidades lingüísticas a la educación y a su identidad cultural, de acuerdo con sus valores, su lengua y sus costumbres.

CONSIDERANDO Que la Ley de Idiomas Nacionales, en su artículo 13, establece que el Sistema Educativo Nacional, en los ámbitos público y privado, deberá aplicar en todos los procesos, modalidades y niveles, el respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka.

CONSIDERANDO Que según el Convenio 169, los Pueblos Indígenas deberán gozar plenamente de los derechos humanos y libertades fundamentales, sin obstáculos ni discriminación. Su educación debe responder a sus necesidades particulares y, deberá abarcar su historia, conocimientos, técnicas, sistema de valores, idioma, literatura y demás aspiraciones sociales, económicas, lingüísticas y culturales.

CONSIDERANDO Que los Acuerdos de Paz reconocen y respetan la identidad y los derechos políticos, económicos, sociales y culturales de los Pueblos Maya, Garífuna y Xinka, dentro de la unidad de la nación y la indivisibilidad del territorio del Estado guatemalteco. Asimismo, que será posible desarraigar su opresión y discriminación, solo si se reconocen sus identidades y sus derechos, en todos los aspectos”.

Asimismo, las disposiciones fundamentales de este acuerdo, decretan en su capítulo primero:

Artículo 2. Generalización del bilingüismo. Se establece la obligatoriedad del bilingüismo en idiomas nacionales como política lingüística nacional, la cual tendrá aplicación para todos los (las) estudiantes de los sectores público y privado. El primer idioma para el aprendizaje es el materno de cada persona, el segundo idioma es otro nacional y, el tercer idioma debe ser extranjero.

Artículo 2. Generalización de la multiculturalidad e interculturalidad. Se establece la obligatoriedad de la enseñanza y práctica de la multiculturalidad e interculturalidad como políticas públicas para el tratamiento de las diferencias étnicas y culturales para todos los estudiantes de los sectores público y privado.

Capítulo 3

El proceso de comunicación en los libros de texto

3.1 El Modelo de Shannon y Weaver

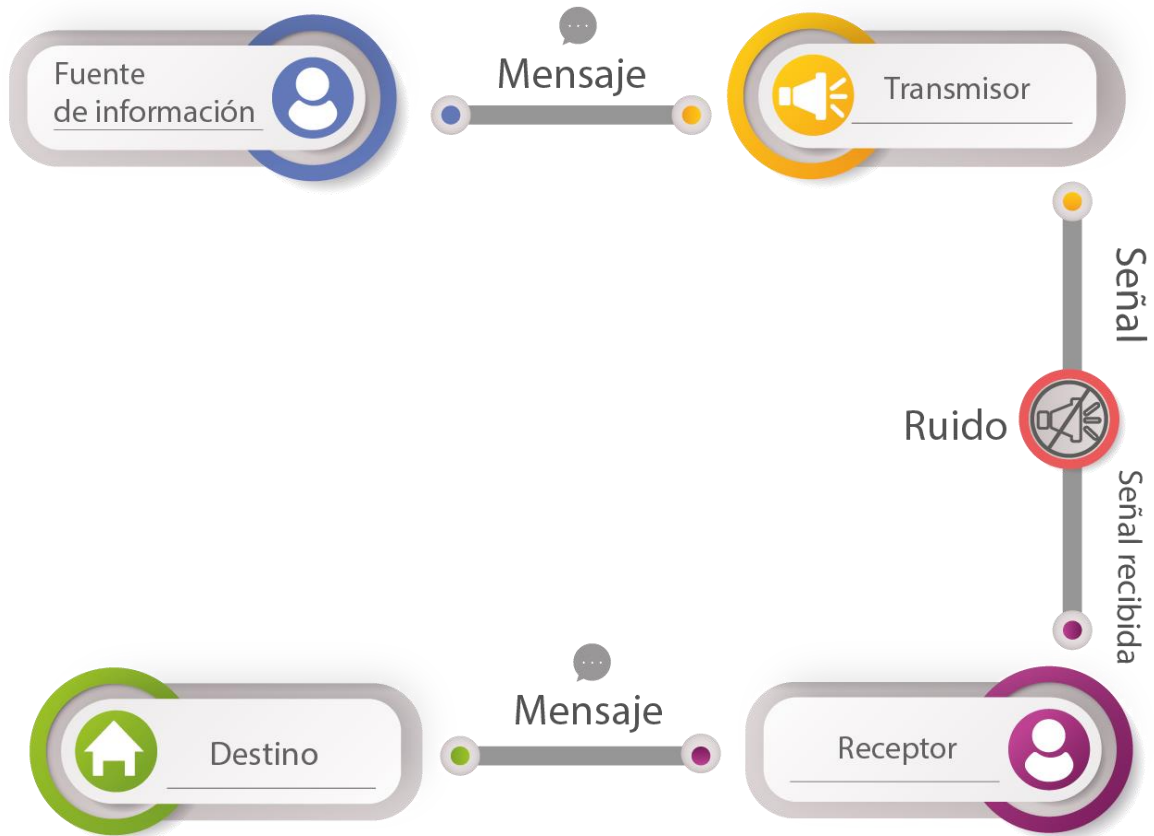
Claude Shannon, fue un ingeniero quien ideó un modelo de comunicación, a su vez se le unió su compañero Warren Weaver, juntos realizaron una de las más importantes contribuciones a la formación de la teoría en el campo de las comunicaciones, tanto de las humanas como a las tecnológicas. El modelo de Shannon y Weaver (1949) ha sido empleado analógicamente en el estudio de temas tales como la conducta y la lingüística. En este modelo, la descripción de la comunicación se realiza considerándolo como un proceso lineal, unidireccional. El modelo señala cinco elementos: una fuente, un transmisor, un canal, un receptor, un destino. Apareciendo el factor disfuncional “ruido”, que aporta cierta perturbación. Este modelo permite estudiar la cantidad de información de un mensaje, en función de la capacidad del medio.

Los elementos del modelo de Shannon y Weaver son:

- a) **La fuente:** Este es el elemento inicial del proceso de comunicación. Se produce cierta cantidad de signos para formar el mensaje a transmitir.
- b) **El transmisor:** Es el encargado de transformar el mensaje emitido en un conjunto de señales o códigos que serán adecuados al canal que los transmita.
- c) **El canal:** Es el medio técnico que debe transportar las señales ya codificadas por el transmisor.
- d) **El receptor:** Funge como decodificador del mensaje transmitido y vehiculizado por el canal. Además, que facilita el mensaje para el verdadero receptor, quién es el destinatario.
- e) **El destinatario:** Es el verdadero receptor, es a quien está destinado el mensaje.
- f) **El ruido:** Es un perturbador del mensaje.

La representación gráfica de este modelo se refleja en el siguiente esquema.

Esquema 3:
Referente al Modelo de Shannon y Weaver

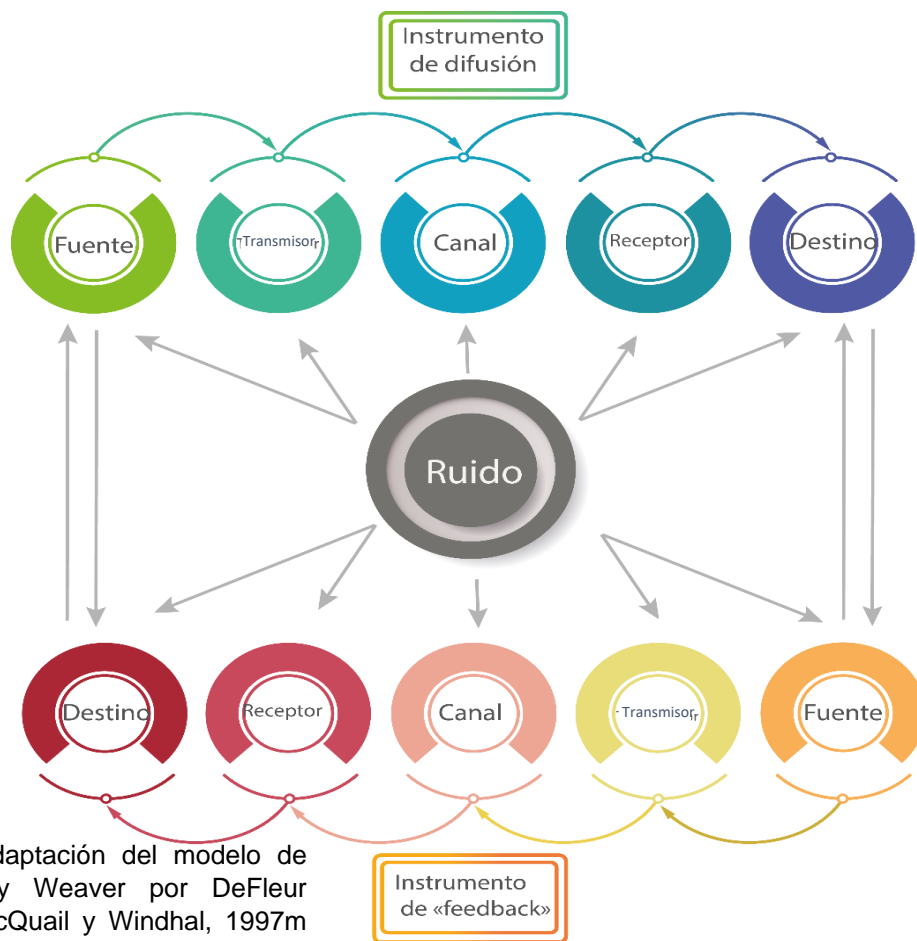


Fuente: Modelo de Shannon y Weaver (1949). (McQuail y Windhal, 1997: 45).
Elaboración propia.

3.2 Adaptación del modelo de Shannon y Weaver realizada por DeFleur

DeFleur (1966) perfeccionó el modelo de Shannon y Weaver (1949) en el aspecto relativo a la correspondencia entre el significado del mensaje generado y el mensaje recibido. Este autor agrega una serie de componentes al modelo previo de Shannon y Weaver con el objeto de exponer el modo en que la fuente adquiere su retroalimentación. Ésta última proporciona la posibilidad de adaptación de un modo más efectivo en la forma en que comunica con su receptor. Este hecho acarrea el aumento de la posibilidad de consecución de la correspondencia entre los significados (isomorfismo). La aportación de la retroalimentación realizada por DeFleur (1970) aparece representada en el esquema 4.

**Esquema 4:
Referente a adaptación por DeFleur**



Fuente: Adaptación del modelo de Shannon y Weaver por DeFleur (1970). (McQuail y Windhal, 1997m p,46). Diseño propio

3.3 El modelo de Shannon y Weaver aplicado a la interculturalidad

El modelo de Shannon y Weaver es referente para aplicar procesos de comunicación. Es muy atractivo debido a su relativa sencillez y flexibilidad. Además, de ser muy útil, también otorga un sinnúmero de versiones o variaciones.

Este modelo, ha sido aplicado en Editorial Maya' Wuj, como principal recurso para la creación de libros de texto que reflejen interculturalidad.

Parte primordial es identificar los cinco elementos del modelo de comunicación que se mencionaron anteriormente:

- a) **La fuente:** Las competencias marco del Curriculum Nacional Base (CNB), especialmente; su cuarta competencia que indica: “Se comunica en dos o más idiomas nacionales, uno o más extranjeros y en otras formas de lenguaje”. Esto debido a que estas competencias constituyen la formación de las guatemaltecas y guatemaltecos. Pues, en su estructura se toman en cuenta saberes socioculturales de los distintos pueblos del país. Es esta la principal fuente del mensaje y su aplicabilidad al contexto.
- b) **El transmisor:** Este elemento, se refiere a la Editorial Maya' Wuj, en conjunto a su equipo técnico con autores, lingüistas, asesores y analistas. Ya que, es la entidad encargada de transformar el mensaje, adecuarlo y transmitirlo bajo el código y los parámetros ya establecidos.
- c) **El canal:** El medio técnico para transportar el mensaje, es el libro de texto. En este caso, se refiere al libro de texto Kojmayjan.
- d) **El receptor:** Su función es decodificar el mensaje, a través del canal y facilitarlo al destinatario. En este caso, son las maestras y maestros quienes reciben el libro de texto y lo imparten en los establecimientos públicos y privados.
- e) **El destinatario:** Se refiere a las niñas y niños que utilizaran el libro de texto. En este caso, son ellas y ellos el verdadero receptor del mensaje.
- f) **El ruido:** La poca documentación del tema, la falta de empatía por los idiomas mayas, el desinterés y la ausencia de identidad constituyen la serie de barreras semánticas. Todos estos, forman el ruido que impiden la que el mensaje llegue de manera clara y concisa a las niñas y los niños.

3.4 Editorial Maya' Wuj, una editorial con visión bilingüe e intercultural

Maya' Wuj es la primera editorial maya de Guatemala, fue fundada en 1987 y es actualmente dirigida por el master Raxche' Demetrio Rodríguez Guaján. Y formalizada como empresa en el año de 1997 como Nawal Wuj, Nawal Samaj, Sociedad Anónima. La constancia de la patente de comercio y de sociedad aparece representada en la figura 1 y en la figura 2.

Es de propiedad familiar, creada por y para el Pueblo Maya. La Editorial está ubicada en la 5ª calle 11 -61, zona 1 de la ciudad capital de Guatemala. Dentro de sus proyectos, integran distintos productos para la venta. Ofrecen servicios de tejidos mayas y textiles, joyería en madera, plata y jade, también ofrecen servicio editorial y de litografía. Uno de los principios de esta empresa, es tener raíces en la cosmovisión de la Cultura Maya.

Maya' Wuj significa libros mayas en idioma Kaqchikel, siendo este el idioma por excelencia de uso en la editorial. Esto como parte del criterio concreto que tiene la empresa, en dar la importancia que tiene el idioma y así reivindicar los pueblos mayas y ofrecerles un prestigio social.

El lema de la empresa es *distribuir cultura* y es por este principio que toda la empresa y sus trabajadores se han formado parte de una revolución de ideas y paradigmas en nuestra sociedad. La empresa actualmente, cuenta con 28 trabajadoras y trabajadores. En su inicio, únicamente contaban con trabajadores de origen Maya, sin embargo, con el paso del tiempo han contratado a personal de distintas culturas.

Siendo también congruentes con el proceso de multiculturalidad. Aun así, el idioma de la empresa se ha mantenido intacto y las personas que han sido contratadas, se han esforzado en entablar relaciones de cordialidad, saludos y demás en el idioma maya. El idioma sustenta la cultura, siendo vehículo de valores culturales, cosmovisión, y conocimientos ancestrales.

A continuación, se detallará la visión y misión de Maya' Wuj.

Visión de país: Una *Iximulew* - Guatemala, desarrollada con inclusión e identidad de los cuatro pueblos guatemaltecos.

Visión de empresa: Una empresa creativa y consolidada que, con sus recursos y productos inspirados en la Cultura Maya, impulsa el desarrollo con identidad de Guatemala.

Misión: Diseñamos, desarrollamos, producimos y distribuimos recursos educativos y productos inspirados en la Cultura Maya.

Su creación enmarca la dignificación de los Pueblos Mayas en Guatemala, y forma parte de la lucha constante por formar parte de una sociedad bilingüe e intercultural.

Editorial Maya' Wuj, se caracteriza por ser una empresa que ha desarrollado distintos proyectos enfocados a la distribución y promoción de la Cultura Maya. Desde libros, revistas, folletos, trifoliales, hasta capacitaciones y diplomados para la enseñanza del idioma Kaqchikel. También se han impartido diplomados para la enseñanza y facilitación del idioma en distintas áreas de la capital y algunos departamentos.

Los diplomados que se han impartido son acreditados por la Universidad Maya Kaqchikel. Única propuesta de una casa de estudios con una visión, práctica y saberes mayas. Siendo una alianza estratégica y única en el país para impulsar a través de un diplomado la acreditación para enseñar idioma Kaqchikel.

Todos estos proyectos surgen en el marco del mayor reto que ha enfrentado la editorial. El programa “Innovación metodológica para la enseñanza de idiomas nacionales”. Este proyecto inició a desarrollarse formalmente en el año 2017. Gracias al apoyo de las autoridades educativas del Ministerio de Educación, quienes impulsaron con mayor fuerza las leyes y acuerdos para la implementación de idiomas mayas en los establecimientos privados y públicos a nivel nacional.

**Figura 1:
Patente de Comercio de Sociedad**

Patente de Comercio de Sociedad		REGISTRO MERCANTIL DE LA REPUBLICA		GUATEMALA, C. A.	
La Sociedad			No. 13335 -02/08		
NAWAL WUJ NAWAL SAMAJ, SOCIEDAD ANONIMA					
Fue inscrita bajo el número de Registro	34177	Folio	307	Libro	121 de Sociedades
Expediente	2952 - 1997	Nacionalidad	GUATEMALTECA		
Inscripción Provisional	17	FEBRERO	1997		
	Día	Mes	Año		
Inscripción Definitiva	19	MAYO	1997		
	Día	Mes	Año		
Dirección de la Entidad	5TA. CALLE 1-61, ZONA 1, GUATEMALA, GUATEMALA				
Objeto	COMPRA, VENTA DE LIBROS NUEVOS Y USADOS, DE ARTESANIAS, DE CUALQUIER EQUIPO PARA OFICINA, DE MOBILIARIO, FABRICACION, COMERCIALIZACION DE PRENSAS DE VESTIR, COMPRA Y VENTA DE EQUIPO DE COMPUTACION DE HERRAMIENTAS PARA JOYERIAS, FABRICACION, COMERCIALIZACION, DISTRIBUCION DE JIJAS, EDICION Y DISTRIBUCION DE LIBROS, AUDIO-LIBROS, MATERIALES EDUCATIVOS EN GENERAL, PRODUCCION DE MATERIALES AUDIO-VISUAL DOCUMENTALES, SPOTS PUBLICITARIOS Y SPOTS RADIALES, IMPRESION DE LIBROS, TODO TIPO DE MATERIAL IMPRESO, REALIZAR CONSULTORIAS DE ASESORIA EN LOS RAMOS DE PUBLICIDAD Y EDITORIAL, EDICION Y DISTRIBUCION DE LIBROS, AUDIO-LIBROS, JUGUETES EDUCATIVOS Y MATERIALES EDUCATIVOS EN GENERAL, PRODUCCION DE MATERIALES AUDIO-VISUAL, DOCUMENTALES, SPOTS PUBLICITARIOS Y SPOTS RADIALES, DISTRIBUCION DE LIBROS Y MATERIALES DIDACTICOS DE EDITORIALES NACIONALES Y EXTRANJERAS, IMPRESION DE LIBROS, REVISTAS, APICHES, TRIFOLIARES, VOLANTES Y TODO TIPO DE MATERIAL IMPRESO, REALIZAR CONSULTORIAS DE ASESORIA EN LOS RAMOS DE PUBLICIDAD Y EDITORIAL Y OTROS QUE CONSTAN EN LA ESCRITURA SOCIAL.				
Fecha de emisión de esta Patente:	Guatemala	30	de	NOVIEMBRE	de 2009.
HECHO POR:	 LILIANA IBIZA GALICIA MONROY / 981361				
Pago realizado según Boleta No.:	 Lic. César Augusto Sierra Registrador Mercantil - Registrador Mercantil General de la República				
NOTA: Esta patente deberá ser colocada en lugar visible.					

Fuente: Editorial Maya' Wuj

**Figura 2:
Patente de Comercio de Empresa**

Patente de Comercio de Empresa
REGISTRO MERCANTIL DE LA REPUBLICA
GUATEMALA, C. A. No. **67487** -01/09
 La Empresa Mercantil

EDITORIAL MAYA WUJ

Fue inscrita bajo el número de Registro 448568 Folio 529 Libro 410 de Empresas Mercantiles

Número de Expediente 14511 - 2007 Categoría UNICA

Dirección Comercial 5TA. CALLE 1-61 ZONA 1, GUATEMALA, GUATEMALA

Objeto EDICIÓN Y DISTRIBUCIÓN DE LIBROS AUDIO-LIBROS JUGUETES EDUCATIVOS Y MATERIALES EDUCATIVOS EN GENERAL, PRODUCCIÓN DE MATERIALES AUDIO-VISUAL, DOCUMENTALES, SPOTS PUBLICITARIOS Y SPOTS RADIALES, DISTRIBUCIÓN DE LIBROS Y MATERIALES DIDÁCTICOS DE EDITORIALES NACIONALES Y EXTRANJERAS, IMPRESIÓN DE LIBROS, REVISTAS, AFICHES TRIFOLIARES, VOLANTES Y TODO TIPO DE MATERIAL IMPRESO, REALIZAR CONSULTORIAS DE ASESORIA EN LOS RAMOS DE PUBLICIDAD Y EDITORIAL.

Fecha de Inscripción 22 MARZO 2007
Día Mes Año

Nombre Propietario (s) NAWAL WUJ NAWAL SAMAL SOCIEDAD ANONIMA

Nacionalidad GUATEMALTECA Documento de Identificación ***** *****
Orden Registro

Extendida en ***** *****
Municipio Departamento

Dirección de Propietario 5TA. CALLE 1-61, ZONA 1, GUATEMALA, GUATEMALA

Clase de Establecimiento SOCIEDAD MERCANTIL Representante GERENTE GENERAL Y REP. LEGAL

Fecha de emisión de esta Patente: Guatemala 08 de DICIEMBRE de 2009.

HECHO POR:  MARIO AGUSTIN ARDON FERNANDEZ / 986104 / 981363
 Registrador Mercantil General de la República

NOTA: Esta patente deberá ser colocada en lugar visible.

IMPRESO POR FIDUCIA, S. A. AGENCIA AUTOPUBLICITARIA S.C. C/10044 - 5000000 - 5014 - (020) 2271-9999 - 5271-5555 - 10 M. 933.46. 83.001 AL 86. 10.000 911.800

Fuente: Fuente: Editorial Maya' Wuj

Capítulo 4

El libro de texto como medio de comunicación intercultural

Es esta última sección en la cual se realizan las acepciones finales, de cómo el libro de texto siendo una herramienta educativa es también un medio de comunicación. La forma implícita en la que, a través de éste se desarrollan distintas ciencias y convergen distintos contextos. De esta forma, se promueve la interculturalidad; y se propicia una sociedad justa y equitativa.

4.1 El libro y su relación con la cultura

Sin duda, el libro a través de la historia ha sido percibido como el principal vehículo generador de cultura para la sociedad. De hecho, hay quien afirma que durante mucho tiempo fue el medio principal, incluso el único para difundir y conservar las ideas y los conocimientos, participando así en la historia de la civilización (Labarre, 2002:9)

La participación del Ministerio de Educación, en el proceso educativo a través del CNB hizo que el libro fuera utilizado como un medio comunicación intercultural, para la enseñanza del idioma Kaqchikel. En la Reforma Educativa en Guatemala se define la interculturalidad como un eje para generar procesos y espacios para la convivencia armónica entre distintas culturas.

El libro (en un sentido amplio) aspira por esencia a una comunicación y a una difusión que sean lo más amplias que se pueda. A través de la obligatoriedad de la enseñanza del idioma Kaqchikel, el Estado ejerce influencia más amplia en el ámbito de la educación y la enseñanza al institucionalizar, las políticas educativas que garanticen la enseñanza de dicho idioma.

La enseñanza del idioma es únicamente un medio a través del cual se enseñará cultura a las niñas y niños guatemaltecas. El vehículo y medio de comunicación será el uso del libro cómo principal recurso.

Existen distintos aspectos se toman en cuenta para comunicar cultura a través de los libros de texto:

- Es a través del libro de texto en dónde se refuerzan imágenes y conductas que fortalezcan la identidad de las personas. Se crean lazos de pertinencia en determinados contextos, y se toma ejemplos de la vida cotidiana de las alumnas y alumnos.
- Se reconoce y considera los distintos conocimientos científicos y empíricos de diversas culturas. Esto como parte de un bagaje cultural de la humanidad.
- Se proponen actividades para la convivencia armónica entre distintas culturas. Conocer sistemas de justicia, salud y educación distintas a los que conocemos en una sola cultura.
- Los textos son vehículos de valores y de actitudes.

Es de suma importancia reconocer los patrones, sesgos y estereotipos que representan los libros. Los libros y su relación con la cultura, son oportunidades de reforzar identidad y eliminar etiquetas designadas por la sociedad.

4.2 ¿Cómo surge la idea de elaborar un libro de texto en idioma Kaqchikel?

Durante los Acuerdos de Paz, en el año 1996 se inició con el proceso de interculturalidad decretado a través del Estado para los pueblos indígenas. De esta manera sería posible visibilizar a los pueblos indígenas y reconocerlos dentro del marco de un pueblo que los reconoce.

En distintos acuerdos y leyes se ha decretado que el Estado debe responder a las características, necesidades, intereses y aspiraciones del país y responder a las realidades lingüísticas y culturales. A continuación, se detallan documentos oficiales legales en donde se menciona la importancia de la implantación de los idiomas y de respetar la identidad cultural de los pueblos indígenas. La Constitución Política de la República de Guatemala, en el artículo 58 de identidad cultural y en artículo 76. Sistema Educativo y Enseñanza Bilingüe. La administración del sistema educativo deberá ser descentralizada y regionalizada.

En la Convención sobre los Derechos del Niño, el Convenido N° 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes, en la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas y en las competencias marco de El Currículo Nacional Base, CNB.

Antecedentes

Maya' Wuj como ente a la vanguardia y con el fin de suplir las necesidades de los docentes y sus estudiantes iniciaron con el proceso para la enseñanza de idiomas nacionales. Se inició con el idioma Kaqchikel pues es el idioma maya oficial para la capital y municipios aledaños. Esto según la ley de idiomas mayas.

La propuesta inicial de un libro de texto para la enseñanza del idioma Kaqchikel de Editorial Maya' Wuj se llamó *Nab'ey nuwuj – Mi primer libro de Kaqchikel*. Este primer material buscaba superar la carencia de materiales y que los docentes que no hablaran el idioma participaran en el aprendizaje y enseñanza del mismo. El texto fue creado por la licenciada Ixtz'ulu' Elsa B. Son Chonay. El texto contaba con 70 páginas, impreso a blanco y negro. Fue editado y publicado en el año 2014. Además, integró contenidos establecidos por el CNB. Adicional incluía un CD para la pronunciación de las palabras.

Sin embargo, conforme fueron pasando los años el texto quedó obsoleto por las nuevas necesidades de las niñas y niños y las nuevas reformas al sistema educativo. El material estuvo fungiendo su rol principal durante determinado tiempo. Fue el primer contacto con el idioma y facilitó vocabularios sencillos y gradados a cada nivel. Anteriormente no existía ningún libro de texto que facilitara el aprendizaje y que adicional tuviese un cd para practicar. El reto asumido por la licenciada Son fue grande. Y además permitió abrir la brecha, para nuevos materiales versátiles y dinámicos con los nuevos contenidos. Constantemente los libros tendrán sus nuevas ediciones; sin embargo, la esencia del libro se mantendrá y seguirá realizando su labor de educar a las nuevas generaciones en el aprendizaje de segundos idiomas nacionales.

Imagen 1:
Referente a primer libro en Kaqchikel por Editorial Maya'



En la imagen, se puede apreciar la portada del primer libro de Kaqchikel. Nab'ey Nuwuj.

Fuente: Editorial Maya' Wuj.

4.3 Planeación y creación del libro

En el año 2015, ante la nueva necesidad de un libro especializado en la materia y con el precedente del libro de texto para la enseñanza de idiomas se inició el proceso de creación de un nuevo material que innovara en el campo de la comunicación didáctica.

Crear un texto o una serie de textos implica poseer una gran capacidad de análisis. Inicialmente porque se debe reconocer a los lectores a quienes está dirigido el texto, examinar factores sociales, culturales y conceptuales. Es de suma importancia definir rutas de seguimiento, consultar a asesores internos o externos, tener con claridad los objetivos del mismo y contar con los recursos necesarios para la ejecución del proyecto.

4.4 ¿Qué aspectos se deben tomar en cuenta para la elaboración de textos multiculturales?

La integración de equipos multiculturales e interdisciplinarios es imprescindible para la creación de textos que reflejan la interculturalidad. El asegurar que el texto refleje los aportes de las distintas culturas guatemaltecas y que elimine a su vez estereotipos e idealizaciones sociales.

El carácter y el sentido de los textos define la ruta de acción para la elaboración de los mismos. Algunas de las condiciones que deben tomarse en cuenta son las siguientes.

- Los textos deben considerarse como parte de un universo más completo y complejo que únicamente referirlos a un salón de clases. Si no, más bien como consulta continua de aprendizaje para la enseñanza de segundos idiomas.
- El cuidado de las imágenes y las ilustraciones para tomar en cuenta el uso del lenguaje gráfico y evitar mensajes subliminales.
- Los materiales deben promover la interculturalidad a través de la creatividad y el sentido lúdico, pero también reforzando la pertinencia y la identidad cultural.
- Los materiales deben servir para crear una consciencia crítica y la fomentar la capacidad de análisis en futuros ciudadanos comprometidos con su país.

- El diseño debe ir acorde a al estilo y contenido.

Tomando en cuenta las condiciones anteriores, se estableció la siguiente ruta; a grandes rasgos expresa cuáles son los pasos a seguir para la realización del texto, hasta su impresión y comercialización.

Esquema 7:
Referente a Planeación de libro



Fuente: Elaboración propia, según estructura editorial

4.5 Presencia de la multiculturalidad e interculturalidad.

El reconocimiento y fortalecimiento de la multiculturalidad es imprescindible para llegar a la práctica de la interculturalidad. (Ministerio de Educación, 2008: 38).

La interculturalidad es uno de los ejes de la Reforma Educativa. Tiene como propósito el promover la convivencia armónica entre grupos y personas de distintas culturas, creando lazos de hermandad y legitimando rasgos y cosmovisiones.

Kojmayjan es el reflejo de una sociedad ideal; es un texto de convivencia, de aceptación, de nuevas ideas y de creatividad. Kojmayjan expresa a través de sus páginas la interculturalidad a la que como país aspiramos. Es la interculturalidad que se desea para el país. Cada imagen, pensamiento, título, color, estilo de libro ha sido diseñado para promover una cultura de paz. Para visibilizar a un grupo social marginado en la historia. Se ha tomado en cuenta todos los aspectos propios de la cultura, características específicas y se integraron para mostrar una sociedad diferente, equitativa y justa para todas y todos.

A lo largo del libro, se encontrarán elementos propios de la Cultura Maya y de otras culturas guatemaltecas, que crean una sinergia entre ellas y demuestran que es posible una convivencia armónica.

4.6 Grupo objetivo

Durante el proceso de creación de cualquier elemento de comunicación es de suma importancia conocer a quien va dirigido el mensaje; es decir el grupo objetivo. En otras palabras, es definir concretamente quienes serán los lectores del libro. Durante la elaboración de un libro de texto se debe tomar en cuenta las edades de las niñas y niños. También el nivel de comprensión y perfiles que se pretenden desarrollar en conjunto a las actividades e información.

Se definió al grupo objetivo a niñas y niños entre 7 y 9 años de edad. Debido a que, este texto es el primer libro destinado a la enseñanza del idioma para el grado de primero primaria. Y las edades comprendidas en ese rango cursan ese grado regularmente.

Ya con el grupo objetivo definido, los elementos del contenido se encausan a que sean comprendidos y el mensaje que se pretende dar, llegue de manera clara y concisa.

4.7 Lenguaje y comunicación

Este se refiere al tipo de discurso y al uso del vocabulario que se emplea en la redacción del texto, de los temas, y de las actividades en los textos escolares.

La comunicación que se emplee en los libros de texto debe optimizar y facilitar el proceso de aprendizaje y brindar a la niña y niño el fortalecimiento a sus capacidades comunicativas y de relación con los demás.

El manual para la producción de materiales educativos en contextos multiculturales del MINEDUC, establece algunas sugerencias para facilitar el proceso de comunicación; siendo éstas: (Ministerio de Educación de Guatemala, 2008:37)

- Adecuar el vocabulario a la edad de las niñas y niños. Esto para hacer más comprensible y cercano su contexto cultural, sin olvidar que se está enriqueciendo el vocabulario del usuario al introducir nuevos términos.
- Adecuar la extensión de las oraciones a la edad y madurez lectora de las niñas y niños.
- Emplear palabras cortas y concretas en la redacción.
- Emplear una correcta gramaticalidad (ortografía, morfosintaxis y concordancia)
- Trabajar párrafos cortos y articularlos de forma lógica y progresiva, para obtener una eficaz comprensión de la lectura. De esta forma, se asegura que la densidad de la información.
- Establecer un discurso que permita la interactividad, el diálogo.
- Para el cuerpo del texto se puede utilizar un discurso afectuoso, claro u mediado.
- Para la redacción de las actividades el tratamiento del discurso será concordante al enfoque pedagógico.
- Utilizar el o los idiomas y la simbología escrita de las y los usuarios.

- Si, en dado caso los textos se emplean para la enseñanza de otros idiomas, es importante el recurso del bilingüismo identificado.

4.8 Estructura sintáctica

Establecer las directrices del libro de texto fueron fundamentales desde el inicio de su elaboración. Dentro del libro de la alumna o alumno se utilizan términos específicos. Por ejemplo, se notará el uso del género femenino en iguales proporciones al del género masculino. Cuando se refiera a un niño, se realiza la aclaración en ambos géneros. Esto debido al uso en el idioma español de invisibilizar al género femenino en lo cotidiano. Además, aunado a una conciencia en la cosmovisión maya, se le debe respeto a la madre o género femenino por ser dadoras de vida. En la Cultura Maya, en cualquier contexto y en cualquier idioma indígena primero se refieren a la mujer y luego al hombre. Es por ello que en el texto se realiza esta estructura en la sintáctica.

En Kaqchikel, a todas las personas mayores de edad se les dice nana, si son mujeres; y tata si son varones. Es en señal de respeto a todas y todos los adultos mayores y no solo a los padres o familiares. En el libro de texto Kojmayjan, se utiliza los vocativos nana para las mujeres mayores de edad y tata para los hombres mayores de edad. En Kaqchikel se dice ¡Xseqer nana! – ¡Buenos días mamá! O, Xseqer nana, si saludo a la vecina o a la anciana que no conozco. Se respeta tanto a los papás biológicos como a todos los mayores de edad. Entonces, hay un gran aprecio en las familias por los ancianos y mayores de edad por su sabiduría acumulada.

Así en el saludo se trata de nana a la maestra y tata al maestro en vez de designarlo por su profesión de maestra o maestro – tijonel. Se utiliza de semejante manera en el inglés: miss–señorita a la profesora en vez de teacher – profesora o profesor.

Para el trato referencial, o sea cuando se habla del maestro, sí se menciona ri nutijonel – mi profesor, mi profesora. Asimismo, se coloca la palabra “maestra o maestro” y no docente o educador. Esto con el fin de estrechar los lazos entre la niña o niño y su maestra o maestro. El uso y el cuidado adecuado de las palabras en la estructura, permiten al libro desarrollarse en su mensaje.

4.9 Sustento y vigencia de los términos

Términos según la pragmática del idioma. Durante elaboración del libro de texto se utilizó distintos términos o palabras de un vocabulario que se refieren a la pragmática del idioma en distintos contextos. Es decir, según como se utiliza en la práctica diaria del idioma en distintos grupos sociales.

“Las palabras de un idioma suelen ser polisémicas. La acepción adecuada se toma de su contexto. Las palabras nuevas se pueden trabajar dentro de un campo semántico y utilizar recursos ya existentes o creados para otros ámbitos, aumentándoles acepciones. Las diferencias de connotación vendrán del contexto de uso”. El idioma crece y se enriquece a la vez. (Chacach, Maxwell, Son Chonay, Obispo Rodríguez, & Tuy; 1995:82)

1. **Contar con el aval de la Academia de Lenguas Mayas.** Para la creación del contenido utilizado en el libro, se contó con el aval de la Academia de Lenguas Mayas, pues es la entidad que media y norma los idiomas mayas. El proyecto se asesoró con lingüistas para revisar que el idioma se escribiera en su forma adecuada, tanto en su forma escrita como pragmática.
2. **Neologismos.** Fue necesario la creación de neologismos. Lo cual se entiende como “una palabra nueva o expresión nueva, que todavía no se ha integrado en el lenguaje coloquial. Las causas de neologismos pueden ser nuevos fenómenos de la técnica, la cultura, la política, etc.; abreviación concentrada como consecuencia de la economía de la lengua, los intentos de explicación, los factores estilísticos”. (Chacach, Maxwell, Son Chonay, Obispo Rodríguez, & Tuy; 1995:12)

La creación de nuevo vocabulario en cualquier idioma responde a las necesidades de modernización o ampliación lexical. Ya que a medida que el tiempo transcurre, son necesarios nuevos términos que anteriormente no se tenían. Por ejemplo: la palabra “computadora” es un neologismo del idioma Kaqchikel. La palabra se construyó a partir de su uso, la palabra para designar este utensilio es “*kematz’ib*”. Su raíz se extrae de la palabra, *kem* – que significa tejido. Y la palabra, *tz’ib* – letra o palabra. La unión de ambos términos formaron este neologismo, la traducción literal de computadora en Kaqchikel sería : “tejedor de palabras”.

Al fortalecer el vocabulario Kaqchikel se está apoyando el proceso de estandarización, mediante la ampliación del vocabulario del idioma, además de ampliar los contextos de habla sentimental a instrumental. (Chacach, Maxwell, Son Chonay, Obispo Rodríguez, & Tuy; 1995:13) Se fomenta un desarrollo de acuerdo a las necesidades en donde el idioma es utilizado.

4.10 Contenidos

El contenido del libro de texto Kojmayjan se estableció considerando distintas disciplinas necesarias para su elaboración. Cada página contiene actividades que refuerzan el aprendizaje del vocabulario de la unidad temática. Sin embargo, se realizó un estudio previo de distintas disciplinas que apoyaran el proceso de construcción de contenidos. Al igual que en el estudio de la comunicación que se apoya en otras ciencias para su funcionamiento. Los contenidos de este libro de texto fueron contextualizados y definidos a través de interdisciplinariedad. De esta forma, se definieron los siguientes lineamientos:

- Láminas ilustrativas del vocabulario al inicio de cada unidad.
- Ocho unidades temáticas.
- Cuatro clases por unidad temática.
- Glosario general de todo el libro.

4.11 Respaldo Editorial

La elaboración del libro de texto Kojmayjan, cuenta con el respaldo de Editorial Maya' Wuj. Todos los documentos o trabajos desarrollados en esta empresa, se rigen bajo una línea editorial que debe respetarse. Inicialmente porque los libros o trabajos publicados responden a los principios de la empresa y van encausados a su misión y visión.

La creación de contenidos que respondan a la multiculturalidad e interculturalidad son fundamentales para la Editorial. Pues, se busca el responder a necesidades de los pueblos

indígenas, a su visibilización en el país y principalmente posicionar el prestigio social a los pueblos indígenas.

Editorial Maya' Wuj dentro de sus principios cuenta con la libertad de publicar o no títulos o textos que se asemejen a su visión y misión como empresa y al país que esperan habitar. La editorial respalda cada uno de los textos para la enseñanza del idioma Kaqchikel, en su serie Qawuj pa Kaqchikel; por ser impulsadora de cambios sociales, que a su vez se pretende desencadenar en las y los guatemaltecos.

4.12 Consultoría y Validación

El libro de texto Kojmayjan cuenta con la validación técnica y la asesoría de especialistas y técnicos que fueron parte importante del proceso. El texto, fue evaluado por autoridades de la DIGEBI y del MINEDUC. Ellos a su vez, proporcionaron dictámenes técnicos favorables para su producción, uso y comercialización.

El director de la Editorial, el Maestro Demetrio Raxche' Rodríguez fue quien inició en conjunto con los autores (Nelson Gudiel Chicol Sotz y Belbeth Johana Girón De León) la estructura interna del mismo. A su vez, se contó con la asesoría internacional de la Doctora Ixq'anil Judith Maxwell, antropóloga y lingüista, Tulane University, New Orleans, USA Ivonne Heinze-Balcázar, lingüista, California State University Domínguez Hill, USA.

También se contó con asesores en Lingüística como Pakal B'alam Rodríguez Guaján, lingüista kaqchikel, Ixtz'ulu' Elsa Beatriz Son Chonay sociolingüista. Y asesores pedagógicos, Antonio Benicio Ross Montejo y Sonia Raymundo Gonzáles.

El apoyo técnico estuvo a cargo de Kaqchikel Cholchi' de la ALMG, Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib'. OKMA y Comité Pro-Educación Maya, Lemna'.

El dictamen favorable que avala el proyecto Qawuj pa Kaqchikel – Kojmayjan cuenta con el código 09-2017-023/2017. Para que sea utilizado con fines comerciales, cuando se requiera.

Para fines ilustrativos, a continuación, se presenta copia de el dictamen avalado por el Ministerio de Educación, y firmados por el Dr. Domingo López, quien funge actualmente (año 2018) como viceministro de educación bilingüe intercultural.

Anexo 1 Dictamen Técnico



Guatemala, 18 enero de 2018
Oficio VEBI-030-2018

Maestro
Raxche' Demetrio Rodríguez Guajan
Director Editorial Maya' Wuj

Estimado Maestro Raxche':

Rutzil awäch, ja ta Tz'aqol B'itol xkatchajin xtuya' urtisanik pa ab'ey ri chwa'q kab'ij apo. (Idioma Kaqchikel). Reciba un cordial y respetuoso saludo, que el Creador y Formador le acompañe siempre.

Por medio de la presente hago entrega de los Dictámenes Técnicos No. 09-2017, 023/2017, 024-2017 y 025-2017, emitidos por la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural –DIGEBI–, los cuales dictaminan favorablemente sobre los materiales educativos de aprendizaje de los Idiomas Qeqchi', K'iche', Kaqchikel y Mam como L2, producidos por la Editorial Maya' Wuj, de conformidad con el Curriculum Nacional Base.

En atención a las observaciones, es importante hacer las mejoras respectivas en los materiales, así como mantener un proceso de mejora sistemática con base en datos obtenidos de la práctica de los mismos.

Cualquier ampliación de información o aclaración de dudas, puede comunicarse con la Dirección General de Educación Bilingüe para el tratamiento respectivo.

Atentamente,

Doctor Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural



DDL/nlrq
SIAD: 401917. C....
c.c. DIGEBI / archivo

Comprometidos con la Educación

@MineducGT

Anexo 2

Referente a revisión y análisis



DIRECCION GENERAL DE EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL – DIGEBI,
GUATEMALA, 28 DE NOVIEMBRE DE DOS MIL DIECISIETE.

ASUNTO: El doctor Daniel Domingo López, Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural, según SIAD No. 401917, solicita dictamen sobre los documentos presentados por el Msc. Raxche' Demetrio Rodríguez Guajan, Director de la Editorial Maya' Wuj, de los niveles I, II Y III, para el proceso de enseñanza – aprendizaje del idioma Kaqchikel, denominados **“libro de trabajo “Qawuj pa Kaqchikel, Kojmayjan, Nivel I y su respectiva Guía”, Maja’il Kaqchikel, Nivel I y II, con su respectiva guía, y Maja’il Kaqchikel, Nivel III, sin la respectiva guía.**


ANALISIS Y CONSIDERACIONES

De acuerdo a los criterios de evaluación de los documentos como libros de textos, carteles y todo material didáctico, es un instrumento para emitir criterios técnicos u opiniones técnicas y teniendo presente el Manual de producción de Materiales Educativos en Contextos Multiculturales, se procedió a realizar el análisis minucioso de los documentos educativos denominados **“Libro de trabajo “Qawuj pa Kaqchikel, Kojmayjan, Nivel I y su respectiva Guía”, Maja’il Kaqchikel, Nivel I y II, con su respectiva guía, y Maja’il Kaqchikel, Nivel III, no trae guía. .**

Después de la revisión y análisis de los **“Libros de texto y su respectiva Guía” de los Niveles I, II y III, de los texto arriba citados así como el documento en digital,** se encontraron algunas deficiencias en las traducciones,. por ejemplo yeqaxajanij en vez de q’ijnem, el uso de variantes de un solo pueblo como keĵ que se usa para señalar a venado pero también caballo, otro ejemplo q’utun chuqa rikil que significa comida, estos términos deben quedar como variantes dialectales en los documentos. Asimismo, se recomienda revisar detenidamente los diferentes aspectos y criterios del Instrumento de Evaluación adjunto al presente, para mejorar el libro de trabajo y su respectiva guía como también revisar los textos y tomar en consideración lo marcado y escrito a lápiz en todos los documentos. Una vez revisado y analizado los documentos se emite Dictamen Técnico:

Comprometidos con la Educación

 @MineducGT

 /MineducGuate

www.mineduc.gob.gt

Anexo 3 Referente a criterios para validación



Ministerio de Educación
Tijonik pa Ka'í' Ch'ab'al Ka'í' B'anob'al
Dirección General de Educación Bilingüe
Intercultural -DIGEBI-

Criterio de Elaboración de Materiales de Textos Educativos Lengua Materna L1 y Segunda Lengua L2

Nombre del Material revisado y analizado

No.	TÍTULO DEL LIBRO	NIVEL DE APRENDIZAJE	IDIOMA
01	Qawuj pa Kaqchikel y su respectiva guía en físico y digital	1	Kaqchikel
02	Maja'il Kaqchikel. Kaqchikel autoaprendido y su respectiva guía	1	Kaqchikel
03	Maja'il Kaqchikel. Kaqchikel autoaprendido y su respectiva guía	2	Kaqchikel
04	Maja'il Kaqchikel. Kaqchikel autoaprendido	3	Kaqchikel

Área curricular: Comunicación y Lenguaje

Idioma: Kaqchikel como L2

Nivel: I, II Y III

Tipología: "A"

Tipo de Material: Libro de Texto y sus respectivas guías en físico y digital

Lugar y fecha de Validación: Guatemala, 28 de noviembre de 2017.

CRITERIO DE EVALUACIÓN DE MATERIALES DE TEXTOS EDUCATIVOS LENGUA MATERNA L1 y SEGUNDA LENGUA L2

Se establecen los criterios aplicables en los materiales de textos, libros o documentos en los idiomas mayas, garífuna, xinka o español, sea L1 lengua materna o L2 segunda lengua, según tipología sociolingüística y cultural de las escuelas: A, B, C, D. Con la finalidad de obtener materiales de calidad con pertinencia lingüística, sociolingüístico y cultural de los estudiantes de los distintos niveles educativos del país.

Aspectos a evaluar

Tipologías sociolingüísticas y culturales

1. Los criterios: sociolingüísticos, lingüísticos, comunicativos y culturales se aplican de acuerdo al manual de elaboración de materiales educativos, con apreciaciones cualitativas.

Comprometidos con la Educación

@MineducGT

/MineducGuate

www.mineduc.gob.gt

Anexo 4
Validación Guía Metodológica Kojmayjan



Criterio de Elaboración de Materiales Educativos
Lengua Materna L1 y Segunda Lengua L2
Noviembre de 2017

QAWUJ PA KAQCHIKEL
GUÍA METODOLÓGICA KOJ MAYJAN

No.	ASPECTOS	CRITERIOS
1	Variantes dialectales	Yeqaxajaniy Pag. 15 Corregir. Ver corrección en dicha página.
2	Ortográfico	En relación a la ortografía no hay problema. Se recomienda revisar las páginas del documento y ponerle mucha atención a lo escrito a lápiz.
3	Pedagógico	De acuerdo a la metodología facilita el aprendizaje del estudiante.
4	Texto	<ol style="list-style-type: none"> 1. Nab'ey Tanaj: Numeral 3 agregar escuchemos. Pag. 31 2. Útz matyox= muy bien gracias. 3. Especificar cuando son variantes para no confundir a los estudiantes, por ejemplo: Xok aq'a' y tok aq'a'. 4. Numeral 3 Escuchemos, trabajemos Pag. 38 5. Vocabulario, pág. 40 , Pag. 41, numeral 2; Pag. 42 numeral 3, inciso 3. 6. Pag. 58, mesonel= barredor. 7. Pag. 84. Q'an = También se usa para puentes. 8. Pag. 112, Segundo párrafo, corregir "salva" agregar nukol ri xtän 9. Pag. 116, numeral 3: Cambiar Man yojnojin ta tzij por Man niqatz'uk ta tzij
5	Cultural	Se recomienda que deba reflejar un poco más la cultura del pueblo maya y su cosmovisión.
6	Identidad	Para principiantes está bien pero también debe reflejar un poco más la identidad del pueblo maya.
7	Ilustración y gráficas	Por ser guía no cuenta con ilustraciones.
8	Grado y nivel	Se indica el nivel de estudio
9	Competencias de área	Hay 2 competencias que no son las de CNB ni de la Concreción curricular. Pag. 15 y 22
10	Metodología de aplicación	<p>Si promueve el aprendizaje del estudiante, y está basado en la teoría conductista y constructivista.</p> <p>Característica: cambiar en el párrafo sexto la palabra "alaben" por "motiven".Pag. 12</p>

Comprometidos con la Educación

@MineducGT

MineducGuatemala

www.mineduc.gob.gt

Anexo 5
Validación Kojmayjan



**GUÍA METODOLÓGICA DEL DOCENTE
Y LIBRO DEL ESTUDIANTE**
MAJA'IL KAQCHIKEL ● ●
KAQCHIKEL AUTOAPRENDIDO, NIVEL 2

No.	ASPECTOS	CRITERIOS
1	Variantes dialectales	Algunos términos son variantes de un único pueblo, tratar de agregar otro u otros variantes dialectales
2	Ortográfico	Página 45. Preferiblemente ejemplo "Yinb'e por Yib'e" o agregar como variante.
3	Pedagógico	La metodología permite una buena enseñanza de la L2. El libro de texto facilita el aprendizaje de la L2 Kaqchikel. En el disco, libro del estudiante no está el libro de texto
4	Texto	Revisar todo el documento y poner énfasis en lo escrito o señalado a lápiz. Corregir lo que se le pide. Al corregir el documento en físico tomar en cuenta que también el contenido del disco se corrige.
5	Cultural	Por ser guía no se refleja un mayor enfoque de la cultura El libro del estudiante si refleja la cultura del pueblo kaqchikel, pero en el disco no está texto solo es audio.
6	Identidad	Se refleja en las palabras la identidad del pueblo maya.
7	Ilustración y gráficas	No tiene ilustraciones.
8	Grado y nivel	Se indica el nivel de estudio.
9	Competencias de área	Las competencias no son las del CNB Nacional Todo material educativo debe tomar en cuenta las competencias del CNB que son los que se quiere alcanzar en el estudiante.
10	Metodología de aplicación	La metodología esta adecuada para la enseñanza de la L2, y si promueve el aprendizaje del estudiante, y está basado en la teoría conductista y constructivista, pero sin la competencia del CNB pierde sentido de lo que se requiere actualmente.

Comprometidos con la Educación

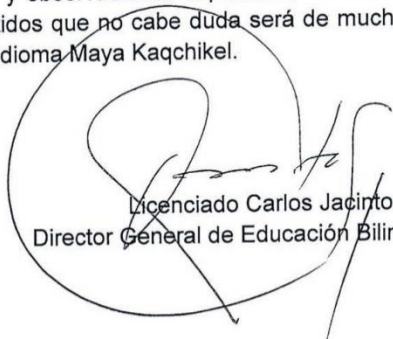
 @MineducGT

Anexo 6 Validación DIGEBI



DICTAMEN No. 024-2017


Después de haber revisado y analizado detenidamente los libros de texto con sus respectivas guías de los niveles I, II y III **tanto físico y digital** de la Editorial Maya' Wuj, esta Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural emite **Dictamen Técnico favorable**, porque es un aporte para formación del estudiante en el aprendizaje de un segundo idioma como L2, con la salvedad de atender las observaciones que se presentan en el instrumento de evaluación y análisis de cada texto, (Ver Análisis y observaciones adjunta, ya que es necesario hacer las correcciones para mejoría y adecuación al contexto kaqchikel, tomando en cuenta las consideraciones y observaciones expuestas, se recomienda mejorarlos de acuerdo a los criterios emitidos que no cabe duda será de mucha importancia para la enseñanza aprendizaje del Idioma Maya Kaqchikel.


Licenciado Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe - DIGEBI



Comprometidos con la Educación

 @MineducGT

 /MineducGuate

www.mineduc.gob.gt

4.13 El libro de texto y sus partes

El libro texto es la herramienta que “se utiliza oficialmente para la enseñanza de cualquier materia y en cualquier grado escolar.” (Penagos; 1980: 26). Kojmayjan se utiliza en distintos establecimientos públicos y privados. Las partes que lo constituyen son descritas a continuación:

Las partes del libro de texto, se dividen en internas y externas.

4.13.1 Exterior del libro

La parte exterior permite diferenciarlo de otros libros. Indica el tema del libro, el número de edición o nivel al que se refiere y el título del mismo.

4.13.1.1 Portada o cubierta del libro

Es la presentación del libro. *Que Qawuj pa Kaqchikel* significa “Nuestro libro en Kaqchikel”. Es el nombre de la serie de libros para primaria. El libro tiene su propio título, es cual es Kojmayjan que significa “admiremos”. El título de la serie y el nombre del libro se encuentran escritos con tipografía visible y en Kaqchikel para dar referencia que el material trabajará únicamente con inmersión lingüística. En la esquina superior derecha aparece también con números mayas el indicativo al nivel, el primero. Al centro de la portada aparece una imagen con un grupo de niñas y niños de distintas culturas, como reflejo a la interculturalidad que se practica dentro del material. Porque a pesar, que es un libro en Kaqchikel el material no excluye a ningún miembro de las cuatro culturas guatemaltecas. La portada cuenta con tejidos mayas para contextualizar el material.

Imagen 2
Portada de Libro Kojmayjan



Fuente: Editorial Maya' Wuj.

4.13.1.2 Guardas

Son las hojas en blanco que se encuentran al principio y al final del libro. En la guarda inicial del libro aparece una estela maya con la fecha y lugar de edición del libro. Esta registrada en Kaqchikel y en Castellano con los calendarios mayas Choltun, Cholq'ij y Ab'.

4.13.1.3 Lomo

Lomo plano de 1 cm de ancho en el que se indica el nombre de la serie del libro, el número y el título. Todos en Kaqchikel.

4.13.1.4 Anteportada

En ella se encuentra el título de la serie del libro en Kaqchikel y en español. El número del nivel y el título. También, un apartado para colocar datos de la niña o niño que utilizará el material. Este apartado se encuentra bilingüe para que lo llenen con los datos que ahí se sugieren. En la parte media superior, aparecen dos círculos en donde las niñas y niños deberán colocar la huella de su dedo y su fotografía para identificar su libro de texto. En la esquina inferior derecha aparece el logo del libro, el cual es una pirámide color rojiza con escalinatas grises. Es el logo o símbolo que identifica a Kojmayjan.

4.13.1.5 Portadilla o Legal

En esta sección, se describe la edición, el año de su publicación en números mayas, y se menciona por nombre a cada una de las personas que participaron en el equipo técnico de la Editorial Maya' Wuj. Se menciona al coordinador del proyecto, a los autores principales, asesores en lingüística, asesores pedagógicos, equipo de ilustración, sonido y programación de materiales audiovisuales y también el nombre de las entidades que colaboraron con su apoyo. Finalmente, en la parte inferior se describe el número de ISBN y contacto de la editorial.

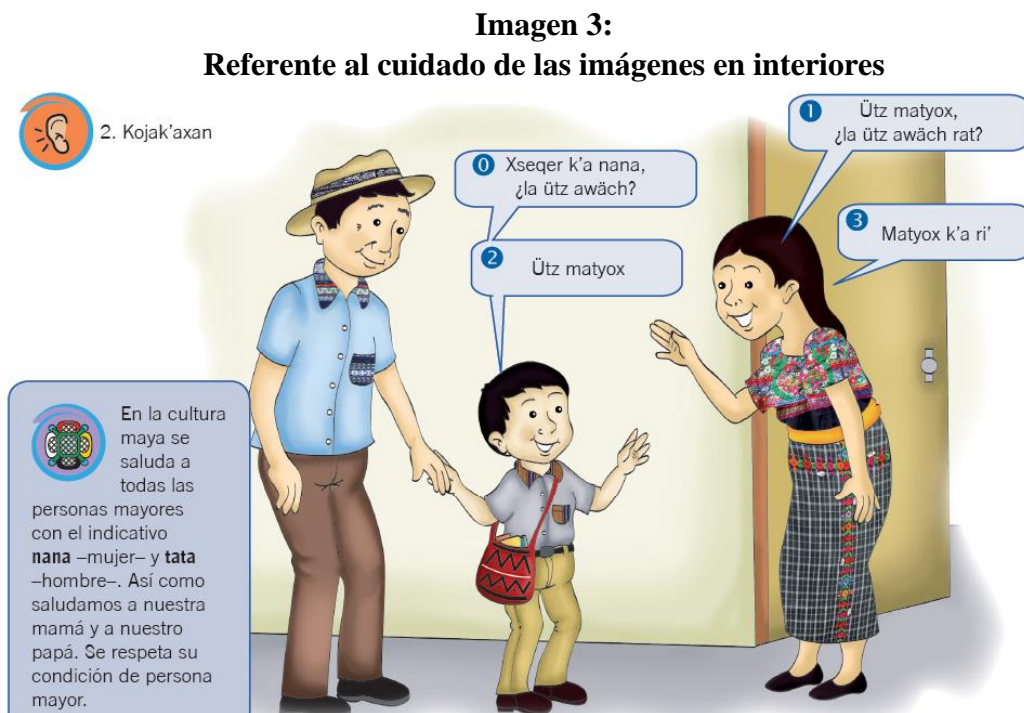
4.14 Parte interna

4.14.1 Imágenes

Las imágenes utilizadas en el libro de texto Kojmayjan, fueron pensadas, y creadas para su uso didáctico y comunicacional. Es decir que se crearon con una función específica de divulgación correcta y sutil para comunicar mensajes complejos.

Existen tres criterios que se tomaron en cuenta para su publicación.

- Adecuación a la edad e intereses de las niñas y niños. Para crear afinidad con el estudiantado se solicitó al ilustrador, que cada niña o niño que apareciera en el texto se asemejara en edad y físico a los estudiantes que utilizarían el libro. De esta manera el contacto sería más cercano y se crearían lazos de afinidad. En la siguiente imagen se observa a un niño con la edad promedio del grupo objetivo, en un contexto familiar para él y sus padres.



Fuente: Editorial Maya' Wuj.

- Mostrar cuidadosamente pequeños detalles. Esto con la finalidad de evitar etiquetas indeseadas o para reforzar estereotipos sociales tales como:
 - Indígenas sin zapatos o únicamente en sandalias
 - Indígenas sin su vestimenta adecuada. Ejemplo: uso de faja sin cuidado o sin saber cómo la utilizan los pueblos originarios
 - Ladinos más altos que los indígenas
 - Indígenas en un segundo plano
 - Mujeres únicamente realizando labores domésticas y no visualizadas como profesionales
 - Hombres sin realizar oficios en el hogar
 - Ancianos en condiciones menos igualitarias
 - Mayoría de ladinos, en lugar de repartición equitativa de personas de distintas culturas guatemaltecas; Mayas, Garífunas, Xinkas y Ladinos.
 - Representaciones de figuras humanas según las características antropológicas del ser humano y de los pueblos específicos.
 - Colocar personas socialmente marginadas en la sociedad.
 - Personas con anteojos
 - Personas en sillas de ruedas o con muletas
 - Personas zurdas
 - Personas con discapacidad

Imagen 4:
Referente a la vestimenta de mujeres en el texto



Fuente: Editorial Maya' Wuj, libro Kojmayjan.

Imagen 5:
Referente a mayoría indígena sobre ladina



Fuente: Editorial Maya' Wuj, libro Kojmayjan.

Imagen 6:
Referente a labores domésticas para hombre



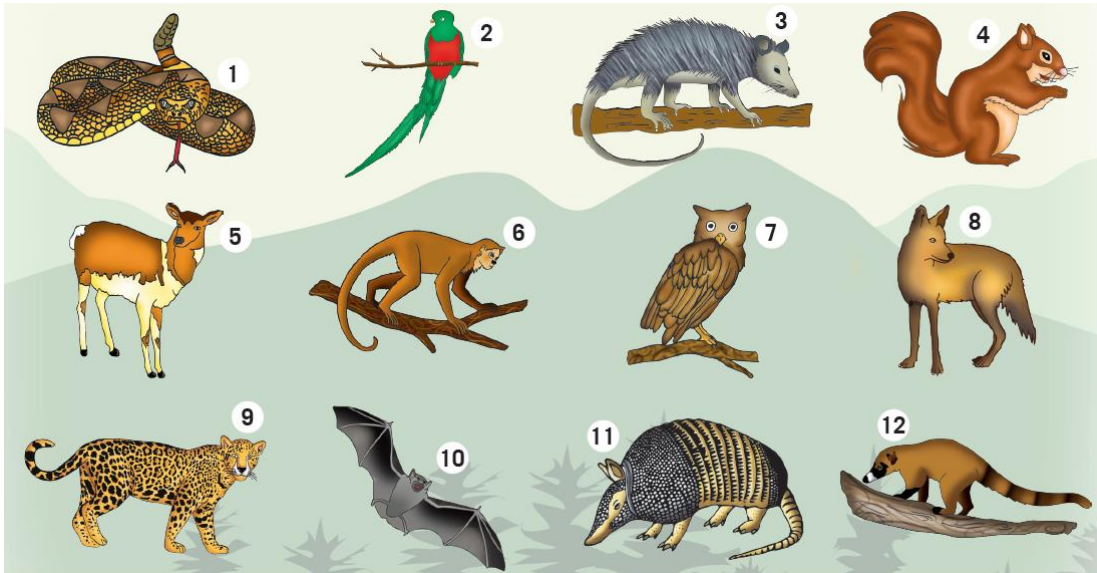
Fuente: Editorial Maya' Wuj, libro Kojmayjan.

Imagen 7:
Referente a personas con discapacidad



Fuente: Editorial Maya' Wuj, libro Kojmayjan.

Imagen 9:
Referente a imágenes contextualizadas



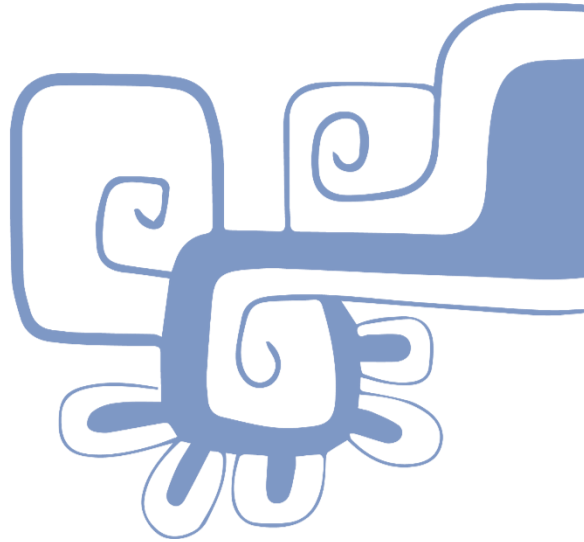
Fuente: Editorial Maya' Wuj, libro Kojmayjan

4.14.2 Voluta diseño interior

En el interior del libro, en las páginas impares del texto, es utilizado un significativo diseño que fue tomado de una pieza arquitectónica de la Cultura Maya. En varios lugares representa a *Q'uj'kumatz*, Serpiente Emplumada. Cada unidad tiene un diferente color.

Se vectorizó el trazo y se implementó de forma ornamental y como indicativo de cada unidad. Esto con la finalidad de que para la niña o niño sea más sencillo ubicar e inicio o término de una unidad. La explicación de la voluta aparece en el libro del alumno en la página 8. Este elemento fue diseñado para comunicar y educar sobre la Arquitectura Maya a las niñas y niños. El elemento por sí solo, no comunicaría el mensaje completo. Sin embargo, en el medio y con la función adecuada; comunica y exalta una de las ciencias más representativas de esta cultura.

Imagen 10:
Referente a Arquitectura Maya: Voluta



Fuente: Editorial Maya' Wuj, libro Kojmayjan.

4.14.3 Márgenes interiores contextualizados

Uno de los tantos criterios definidos en la elaboración del texto, es el cintillo con tejido maya que se utiliza en el inferior de las páginas; este representa un tejido propio de los mayahablantes kaqchikeles. Es decir, el tejido responde a una comunidad lingüística Kaqchikel. No debe verse como un distractor, si no cómo un elemento contextualizado pensado con un fin comunicacional.

Imagen 11: Referente a márgenes contextualizados



Fuente: Editorial Maya' Wuj, libro Kojmayjan

4.14.4 Numeración

Se utiliza la numeración maya junto a la indo arábica para numerar las páginas del texto. Esto con el fin de incluir en el subtexto del libro el uso de la numeración, para aplicarla en nuestra vida diaria. La numeración maya se encuentra posicionada como uno de los más grandes inventos de la Cultura Maya, Tienen el mérito de haber elaborado el primer sistema de numeración basado en posiciones que la humanidad produjo. El sistema de numeración maya hizo escribir a uno de los más eminentes estudiosos de los Mayas, Silvanus Morley, quién dijo: “Los Mayas concibieron un sencillo sistema numérico que hoy permanece en pie como una de las obras más brillantes del intelecto de la humanidad”.

4.14.5 Colores y diseño

Por la importancia al ser el primer libro de texto, se designó el amarillo para que resaltase el primer libro de la serie. Según la psicología del color, representa diversión, entendimiento y

optimismo. Es el color más brillante y energizante de la mayoría de los colores cálidos, además de representar el color de la luz, del sol, el poder, el estímulo y la fuerza.

El diseño central del libro es sencillo y de fácil de comprensión para las niñas y niños. Esto porque, por ser el aprendizaje de un segundo idioma los códigos y debían ser lo menos complejos para ellos y para sus padres.

A cada libro de la serie Qawuj pa Kaqchikel, se le designó un color y un nombre específico. El concepto de los libros responde al proceso o etapas por el que la niña o el niño deber ir escalonando en su aprendizaje.

- **Kojmayjan:** Significa “admiremos” en castellano, se llama así por la sensación de asombro que implica acercarse a la Cultura Maya, a sus colores, sabores, a su historia, a su gente. Su color lo representa el amarillo, por la energía, y el amanecer. Indica una nueva forma de aprender idiomas nacionales.
- **Kojnab’en:** Significa “descubramos” en castellano. Es el siguiente paso después de admirar algo de la Cultura Maya, invita a que la niña o niño se acerque y la descubra por sí misma. El color que lo representa es el anaranjado por ser un color cálido y alegre.
- **Kojk’astan:** Es el tercer libro de la serie Qawuj pa Kaqchikel – Mi libro de Kaqchikel. Su nombre es castellano significa “vivenciamos”; ya que, después de descubrir la Cultura Maya el siguiente paso es vivirla. Sentirse parte de una cultura que te cobija y enseña valores distintos a los que ya conocías, incluso te muestra una forma distinta de ver la vida. Su cosmovisión y sus tradiciones, su cultura es palpable y viva. El color que lo representa es el verde, pues es vida. Es la oportunidad de vivir completamente este aprendizaje, ver crecer nuevos saberes y aventurarse a los siguientes niveles.
- **Kojachik’an:** “Soñemos” es el nombre en castellano del cuarto libro de Kaqchikel. En el momento que la niña o niño se encuentre viviendo de cerca su aprendizaje de idiomas nacionales, se suma a una nueva experiencia: soñar. Se inicia el proceso en donde interviene la imaginación, la creatividad y la capacidad de soñar nuevos aprendizajes. El color que lo representa es el morado, ya que evoca a la magia, a lo irreal, a la fantasía. Este color es relajante pero también atrevido.

- **Kojtzijon:** El quinto libro se llama “hablemos” en castellano. Hablar, es una de las habilidades lingüísticas que se practican y fomentan desde el inicio del aprendizaje del idioma. Sin embargo, es en este libro en el cual se propician conversaciones más estructuradas y con un grado de complejidad superior. El proceso de aprendizaje se está cerrando durante la primaria y es en este libro en el que se desea que se practique más. El color que representa este libro es el azul, indica serenidad y calma, pero también seguridad en el aprendizaje y en los procesos de comunicación que se crearon.
- **Yich'on pa ka'i' ch'ab'äl:** “Soy bilingüe”, es el nombre del último libro de la serie de Qawuj pa Kaqchikel. En este libro se completa el proceso de aprendizaje, desde admirar la Cultura Maya, hasta ser bilingüe. A través de los libros el aprendizaje habrá sido gradual, haciendo uso de la mediación pedagógica y de recursos comunicacionales para que los mensajes sean fáciles de comprender y significativos. El color que representa este libro es el rojo; ya que inspira, representa el amor y la pasión, valores que se fueron formando durante cada libro terminado.

Esquema 8:
Referente a serie Qawuj pa Kaqchikel



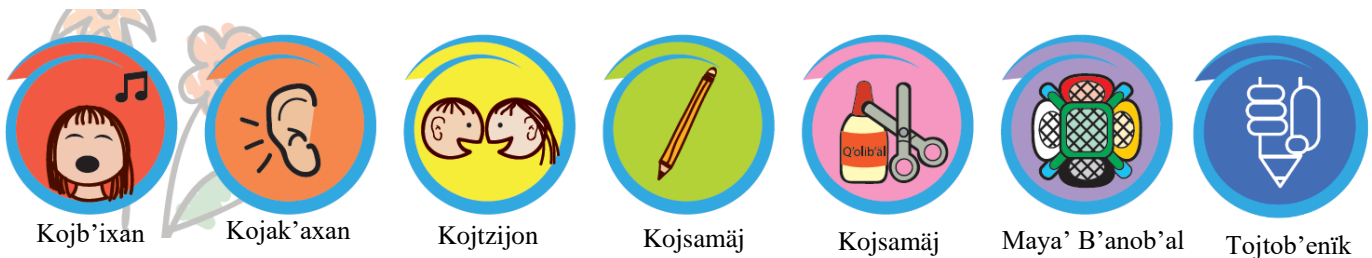
Fuente: elaboración propia.

4.14.6 Iconografía

Las actividades que presenta el libro son acompañadas por íconos para promover la lectura sencilla en las niñas y niños. Su función es reemplazar el castellano en la comunicación y que al observar el ícono la niña o niño lo relacionase con un comando o acción en Kaqchikel.

- **Kojb'ixan – Cantemos.** Este ícono representa a un infante cantando. Es el indicativo para iniciar con las canciones en Kaqchikel.
- **Kojak'axan – Escuchamos.** Este ícono indica que la alumna o el alumno deberá prestar atención al CD de audio o a su maestra o maestro.
- **Kojtzijon – Conversemos.** Indica que la niña o niño realizará conversaciones o actividades a manera de entrevista para repasar vocabularios vistos en clase.
- **Kojsamäj – Trabajemos.** Esta instrucción cuenta con dos íconos que se utilizan, esto dependiendo de la actividad y los materiales a utilizar. Un ícono con tijeras y goma y otro ícono con un lápiz.
- **Maya' B'anob'al – Cultura Maya.** El pueblo Maya posee muchos valores culturales y arqueológicos. Este ícono representa pequeña información o datos para conocer la riqueza cultural maya. Aprender un idioma también significa aprender sus costumbres y valores.
- **Tojtob'enik – Evaluaciones.** Este ícono representa las evaluaciones por unidad. Cada una con su control de actividades y tablas de contenidos actitudinales, respondiendo a perfiles del CNB.

Imagen 12:
Referente a iconografía en interiores



Fuente: Editorial Maya' Wuj, libro Kojmayjan

4.14.7 Choltzij – Glosario bilingüe

Es un listado de las palabras utilizadas en todo el libro. Están ordenadas en Castellano y su traducción al Kaqchikel. También se encuentra un apartado de indicativos o comandos utilizados en las clases para facilitar el mencionar las acciones a la maestra o maestro.

4.14.8 B'ix – Cancionero

En las últimas páginas del libro, se encuentra las letras de 22 canciones traducidas al Castellano. Todas las canciones se encuentran en el CD que lleva consigo el libro de texto. Ahí está la canción y únicamente la pista para que sea sencillo para la niña o niño cantarlas.

4.14.9 Anexos – Recortables

A lo largo de la planificación de actividades del libro se tomó en cuenta la realización de actividades fuera del libro del texto. Para ello, al finalizar el texto se cuenta con 14 páginas, de gramaje 120.

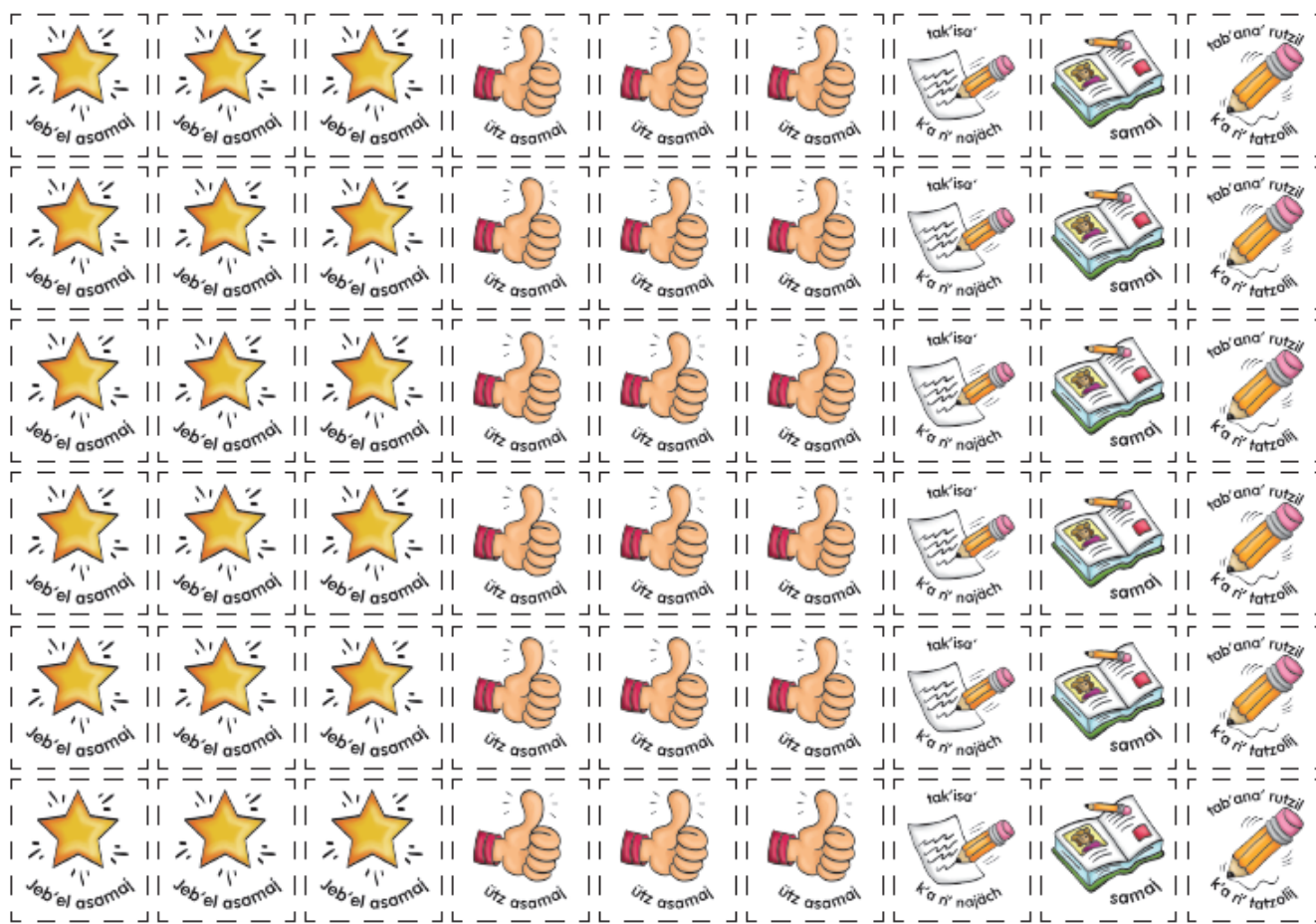
4.14.10 Estampas – Su función comunicacional a la niña o niño

En la página 15 de la sección de recortables, se encuentran estampas para la niña o el niño. Cumplen con la función comunicacional entre la escuela o colegio y la casa del alumno. Las madres y los padres de familia acompañan a sus hijos en su aprendizaje, al ver la estampa pegada en una página de actividades sabrá que debe hacer con ella. Ya sea si es tarea, o un trabajo bien hecho en clase.

Dentro de las estampas se encuentran estas frases:

- Jeb'el asamaj – Bonito trabajo
- Ütz asamaj – Buen trabajo
- Tak'isa' k'a ri' najäch – Termínalo para luego entregarlo
- Tab'ana' rutzil k'a ri' tatzolij – Corrígelo para luego entregarlo

Imagen 13:
Referente a estampas en interior



Fuente: Editorial Maya' Wuj, libro Kojmayjan

4.14.11 Diploma

El diploma se encuentra al finalizar el libro de la niña o el niño. Es un importante reconocimiento que se otorga como incentivo para que continúe con su aprendizaje de Kaqchikel. Se sugiere la entrega del diploma en un acto conmemorativo para que la niña y el niño den valor simbólico a este y que pase desapercibido.

Imagen 14:
Referente al diploma inserto



Fuente: Editorial Maya' Wuj, libro Kojmayjan

4.15 ¿Cómo se organiza el libro de texto Kojmayjan?

Establecer la organización del libro de texto Kojmayjan, conlleva cierto grado de conocimiento científico y experiencia en el manejo de los términos y del mensaje que se desea dar. No obstante, también es imprescindible el contar con asesores pedagógicos, y técnicos para su elaboración.

Para elaborar este libro, es necesario conocer y estudiar el Curriculum Nacional Base, para elaborar la malla curricular, las clases que se impartirán y que cada contenido se encuentre dosificado.

Al elaborar el contenido el contenido se debe tomar en cuenta:

- Orden y secuencia lógica
- Dosificación adecuada
- Coherencia e integración de contenidos con las áreas
- Fácil visualización de los temas
- Equilibrio entre las unidades

Tabla 1:
Referente contenidos de Kojmayjan

Nombre y # de Unidad	Clases de la Unidad	Competencia	Indicador de Logro
Nab'ey Tanaj – Primera Unidad Q'ejelonik – Saludo	<ol style="list-style-type: none"> Ri matyoxinik pa ri q'ejelonik – Agradecimiento y respeto al saludar. Q'ejelonik nimaq'a', nqetamaj qawach – Saludos por la mañana, presentación y despedida. Ri q'ejelonik tiqaq'ij, q'ejelonik tok aq'a' – Saludo por la tarde y por la noche. Ka'i' tzij pa Kaqchikel – Algunas palabras y frases en Kaqchikel. 	Responde con gestos, movimientos y oralmente a mensajes sencillos escuchados en Kaqchikel.	Responde a preguntas y peticiones sencillas utilizando gestos y movimientos corporales.
Ruka'n Tanaj – Segunda Unidad Ri tijob'al – La Escuela	<ol style="list-style-type: none"> Ri yojto'on – Solidaridad mutua Ri tijonijay – El aula Ri peqes, ri ajilab'al – La mochila y numerales Pa tijob'al – En la escuela 	Identifica visualmente, figuras, imágenes y palabras del vocabulario básico del idioma Kaqchikel.	Asocia el nombre de objetos con ilustraciones que los representan.
Rox Tanaj – Tercera Unidad Ri wach'alal – Mi familia	<ol style="list-style-type: none"> Yeqaxajanij ri nimalaxela' – Respeto a los mayores Ri wach'alal – Mi familia Nim nuk'ojlem – Yo soy importante ¡Rukikotemal ch'umilal pa wachoch! – Celebración de cumpleaños 	Identifica sonidos diferentes al de su idioma en su relación familiar.	Identifica en Kaqchikel los nombres de los miembros y objetos de la familia y hogar cuando los escucha.
Rukaj Tanaj – Cuarta Unidad Ri wachoch – Mi hogar	<ol style="list-style-type: none"> Matyox ruma k'o qachoch – Agradecimiento por tener un techo que nos resguarda Ri wachoch – Partes de mi hogar Ruchemb'al jay – Trabajos de la casa Rupam wachoch – Aparatos que se utilizan en el hogar 	Pronuncia expresiones básicas al comunicarse con otras personas.	Escucha activamente instrucciones sencillas de su interlocutor identificando la acción requerida.
Ro' Tanaj – Quinta Unidad Ri winaq – Las personas	<ol style="list-style-type: none"> Ri kamelal chi kikojol jalajöj tinamit – Respeto hacia las personas de otras culturas Ri winaq richin nutinamit – Las personas de mi comunidad Taq samaj pa nutinamit – Los trabajos de mi comunidad Ri na'il – Las emociones 	Utiliza el Kaqchikel para comunicar oral y gráficamente ideas y sentimientos.	Manifiesta interés por enriquecer su vocabulario con palabras y expresiones del Kaqchikel.
Ruwaq Tanaj – Sexta Unidad Ri choltz'ib' – El alfabeto	<ol style="list-style-type: none"> Rejqalem qatzij – El valor de nuestra palabra Ri choltz'ib' 1 – El alfabeto 1 Ri choltz'ib' 2 – Segunda parte de letras en Kaqchikel (Letras que se escriben igual al Castellano, pero tienen diferente sonido) Ri choltz'ib' 3 – Tercera parte de letras en Kaqchikel (Letras y sonidos diferentes al Castellano) 	Identifica fonemas, símbolos y grafías del Kaqchikel en diferentes contextos comunicativos.	Utiliza en su comunicación oral y escrita, palabras y fonemas del Kaqchikel que son diferentes a los del Castellano.
Ruwuq Tanaj – Séptima Unidad Ri q'ijulem – El tiempo	<ol style="list-style-type: none"> Yojmatyoxin ruma ri q'ijulem, ri k'aslem – Agradecimiento por el tiempo y la vida. Rik' ri juna' – Meses del año Ri wuqq'ij – Días de la semana Ri ramaj – Las horas 	Utiliza el Kaqchikel para comunicar oral y gráficamente ideas y sentimientos.	Utiliza vocabulario básico relacionado con actividades cotidianas.
Ruwaqxaq Tanaj – Octava Unidad Ri chiköp – Los animales	<ol style="list-style-type: none"> Nqaxajanij qate' ruwach'ulew – Respeto a la Madre Naturaleza Ri awäj – Los animales domésticos Aj pa juyu' chiköp – Animales salvajes Aj pa ya' chiköp – Animales acuáticos 	Identifica, visualmente, figuras, imágenes y palabras del vocabulario básico.	Asocia el nombre de objetos con las ilustraciones que las representan.

4.16 Kaqchikel estándar y sus variaciones dialectales

En Kaqchikel, como en cualquier otro idioma se encuentran las variantes dialectales. Estas responden a elementos culturales y contextuales. Es por ello, que ha sido necesario unificar criterios técnicos, culturales y lingüísticos. A este fenómeno se le conoce como estandarización idiomática, entendida como la política lingüística deliberada para la normalización del idioma y su posterior entendimiento para que el idioma se fortalezca y obtenga el prestigio social.

Este criterio especialmente, es el que puede atemorizar a algunas personas. El encontrar distintas formas de decir una palabra. Sin embargo, vale la pena mencionar que este fenómeno se encuentra en todos los idiomas del mundo. Y el esfuerzo que realizan las Comunidades Lingüísticas para unificar conceptos es importante. De esta manera se establecen palabras o criterios para el uso pragmático del idioma.

La comunidad Lingüística Kaqchikel de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala ha creado el alfabeto y establecido la escritura estándar del idioma. La serie Que la Kaqchikel utiliza la escritura estándar del idioma. Las variantes dialectales no deben representar una barrera de aprendizaje. Representan riqueza lexical. Las variantes pueden tomarse como sinónimos que enriquecen nuestro vocabulario. (Chicol Sotz & Girón De León; 2017:4)

Conclusiones

A lo largo de la vida, el libro de texto ha sido el principal recurso para el aprendizaje dentro y fuera del salón de clases. Su simpleza se presenta en su forma, pero su complejidad se encuentra en su contenido. El libro acompaña la misma existencia del ser humano, permite el desarrollo de habilidades cognitivas entre sus líneas y los prepara para futuros aprendizajes.

A diferencia de otros libros, el libro de texto ha sido el principal recurso para las maestras y maestros. Su uso es diario en muchas escuelas y colegios a nivel nacional.

Se le conoce como el medio de comunicación más antiguo, desde su invención junto a la antigua imprenta. El libro es un valioso recurso que permite que se comuniquen distintas temáticas con una estrategia. Es decir, cada elemento que forma parte del libro de texto es colocado con un fin comunicacional. En la comunicación se crean piezas para persuadir, enseñar y concientizar: al igual que en la educación al enseñar un tema nuevo.

Durante la elaboración de materiales en un contexto diferente, como lo es la enseñanza de idiomas nacionales, se deben crear vínculos entre la niña o niño que utilizará el texto y el mensaje a comunicar. La buena práctica de valores basados en la cosmovisión maya, el estar inmerso en un contexto maya, escuchar sonidos en Kaqchikel, saludar en varios idiomas al ingresar al centro educativo, entre otros; fomentan la interculturalidad entre las y los niños.

La creación de libros de texto para la enseñanza de idiomas nacionales como el Kaqchikel, además de ser un reto, representa la oportunidad de visibilizar un sector oprimido de la sociedad guatemalteca.

Durante el proceso de elaboración del libro de texto Kojmayjan se definieron rutas importantes para futuros textos con características interculturales. Y a fin de cumplir los objetivos planteados se concluye que:

- El libro de texto Kojmayjan cumple con un proceso comunicacional, el cual se detalla a través del interior y exterior del mismo y se respalda con distintas teorías de comunicación. Este libro de texto representa un complejo, pero posible Estado multicultural guatemalteco.
- Se describe de forma exhaustiva y a través de imágenes, esquemas y anexos se respaldan las estrategias comunicaciones utilizadas para que el mensaje a través de un código distinto, como lo es el idioma llegue a los receptores; es decir las niñas y niños que utilizan y/o utilizarían el libro de texto.

Recomendaciones

El crear materiales con pertinencia cultural es una labor compleja. Se busca transformar por medio del quehacer educativo a maestras y maestros; que a su vez transformen a miles de niñas y niños. Y este proceso sin el adecuado proceso de comunicación sería imposible.

- Una de las principales recomendaciones a realizarse es para todas y todos los comunicadores egresados y estudiantes de la Escuela de Ciencias de la Comunicación de la Universidad de San Carlos de Guatemala. Se exhorta a la comunidad de comunicadores a ser entes de cambio. De propiciar el quebrantamiento de paradigmas impuestos por la sociedad y reconocer su pertinencia y origen como guatemaltecas y guatemaltecos. Con una identidad firme es más sencillo comprender otras formas de ver el mundo, de agradecer por la oportunidad de aprender de otras culturas.
- Asimismo, a las maestras y maestros del sector público y privado de la República de Guatemala. La labor de enseñar idiomas nacionales, no debe verse como una carga, si no como una responsabilidad social. El aprendizaje de los idiomas mayas es una oportunidad para reivindicar a los pueblos originarios y visibilizarlos.
- Y finalmente a la población en general. Esto para cumplir con un deber ciudadano. El construir puentes entre una cultura y otra es una obligación como guatemaltecas y guatemaltecos, no para crear división. Es posible que se tengan distintas creencias u orientaciones, pero los sesgos culturales no deberían ser los culpables de un país dividido y segmentado. El respetar y admirar a las otras culturas permite el crecimiento como seres humanos y propicia el desarrollo como país, además de fomentar los buenos valores. Se persigue construir una unidad en la diversidad, en promover el respeto mutuo y construir una sociedad.

Referencias Bibliográficas

- Ajín, D. C. (2012). *Los Formalibros de Prensa Libre como herramienta en la educación formal*. Guatemala: Universidad de San Carlos de Guatemala.
- Alavez Ruiz, A. (2014). *Interculturalidad: concepto, alcances y derecho*. México: Cámara de Diputados.
- Aldana, T. L. (2016). *Barreras comunicacionales en el proceso enseñanza-aprendizaje en una institución educativa, de la ciudad de Guatemala*. Guatemala: Universidad de San Carlos de Guatemala.
- Azmitia, O. (2002). *Contexto sociocultural de Guatemala y realidad educativa*. Guatemala: Ministerio de Educación.
- Beltrán, J. (2016). *La interculturalidad*. Barcelona: Editorial UOC, S.L.
- Chacach, M., Maxwell, J., Son Chonay, M., Obispo Rodríguez, J., & Tuy, M. d. (1995). *Rukemik k'ak'a taq tzij - Criterios para la creación de neologismos en Kaqchikel*. Guatemala: UNICEF.
- Chicol Sotz, N. G., & Girón De León, B. J. (2017). *Qawuj pa Kaqchikel - Kojmayjan . Nuestro libro de Kaqchikel - Kojmayjan*. Guatemala: Maya' Wuj.
- Choy, A. E. (2017). *Los indígenas también quremos ser guatemaltecos*. Guatemala: Maya' Wuj.
- Delavenay, E. (1974). *La Unesco y su programa por el libro*. Paris, Francia.
- Dijk, T. A. (1978). *La ciencia del texto*. Barcelona, España: Paidós Ibérica, S,A.
- England, N. C., & Elliot, S. R. (1990). *Lectura sobre la lingüística maya*. Antigua, Guatemala.: Centro de Investigaciones Regionales de Centroamérica. CIRMA.
- Erausquin, M. A. (2004). *El libro en un libro*. Madrid: Ediciones De la Torre.
- Escuela de Formación para la Gestión del Territorio. (2018). *Marco Jurídico Nacional para la gestión de nuestro territorio*. (P. y. Misereor, Ed.) Guatemala: Editorial Maya' Wuj.
- Ferrero, S. A. (2006). La importancia de ser llamado "libro de texto" Hegemonía y control del currículo en el aula.
- Guatemala. (1985). *Constitución Política de la República de Guatemala*. Guatemala: Decretada por la Asamblea Nacional Constituyente.
- Guatemala. (1996). *Acuerdos de Paz en Guatemala*. Guatemala: Secretaría de la Paz. Presidencia de la República.
- Guatemala. (1998). *Diseño de la Reforma Educativa - Runuk'ik jun K'ak'a Tijonik*. (C. P. Educativa, Ed.) Guatemala.

- Guatemala. (2003). *Decreto Número 19-2003 - Ley de Idiomas Nacionales*. (C. d. Guatemala, Ed.) Guatemala: Colectivo de Educación para todas y todos de Guatemala.
- Juárez, M. Á. (1991). *Comunicación y Educación*. Guatemala: Instituti de Investigaciones y Mejoramiento Educativo.
- Labarre, A. (2002). *Historia del libro*. México: Siglo XXI.
- Martínez, F. R. (2006). *Educación y Cultura*. Guatemala: Distrito de Centroamérica.
- Ministerio de Educación de Guatemala. (2008). *Ttxoli kyb'inchajtz taq'unb'il xnaq'tzb'il kyxol ila' anq'ib'il - Manual pra la producción de materiales educativos en contextos multiculturales*. Guatemala: MINEDUC.
- Mondragon, A., & Monroy, F. (2010). *Interculturalidad. Hisotrias, Experiencias y Utopías*. . Méxco: Plaza y Valdez.
- Penagos, J. E. (1980). *El libro*. México: Editorial Trillas.
- Prieto, D. (2004). *La comunicación en la educación*. Buenos Aires, Argentina: Stella.
- Rodas, G. P. (1995). *La Relación entre el uso exclusivo del español, como medio de comunicación en el proceso de enseñanza-aprendizaje en la educación primaria y el desuso del idioma materno por los estudiantes kaqchikeles*. Universidad Mariano Gálvez.
- Rodríguez Hernández, C. P. (2004). *La comunicación visual en los libros de texto para primaria*. Guatemala: Universidad de San Carlos de Guatemala.
- Roncal, F., & Azmitia, O. (2001). *Educación maya, bilingüe e interculturalidad*. Guatemala: PRODESSA-PROMEM/UNESCO.
- Serrano, M., Luis, P. J., Sanz, J., & Fernandez, M. (1982). *Teoría de la Comunicación. Epistemología y naálisis de la referencia*. Madrid, España.
- Tay Calan, S. A. (2016). *Propuesta de Comunicación Intercultural para Chichicastenango*. Guatemala: Universidad de San Carlos de Guatemala.
- Terrero, J. M. (2006). *Teorías de Comunicación*. Guyana, Venezuela.: Universidad Católica Andrés Bello. -Núcleo Guyana-.
- Torres, S. (2013). *Pautas para hacer una monografía*. Biblioteca Leopoldo Merechal. Matanza, Argentina.: Universidad Nacional de la Matanza. Recuperado el 18 de septiembre de 2017
- Unesco. (2017). *Unesco.org*. Obtenido de <http://www.unesco.org/new/es/quito/education/education-and-interculturality/>
- Velásquez Rodríguez, C. A. (2016). *Teoría de la mentira . Una introducción a la semiótica* (Tercera ed.). Guatemala, Guatemala: Eco ediciones.

E grafía

Unesco. (2017). *Unesco.org*. Obtenido de
<http://www.unesco.org/new/es/quito/education/education-and-interculturality/>

Real Academia Española: Diccionario de la lengua española, 23.^a ed. Obtenido de
<https://dle.rae.es>